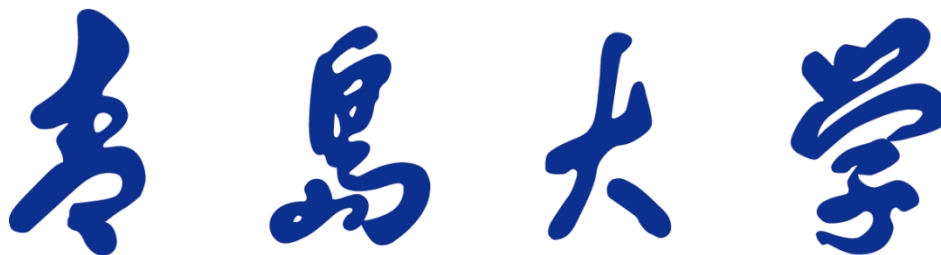


分类号: H195.3

密级: 公开

学校代码: 11065

学号: 2019510034



专业硕士学位论文

(外国留学生)

埃及汉语学习者视域下埃中汉语教师教学特点与效果研究

**A Study on the Teaching Features and Effects of Egyptian Chinese
Teachers and Teachers of China from the Perspective of Egyptian
Learners of Chinese**

作者姓名 EMAN HASSAN MOSTAFA HUSSIEN (安梦洁)

指导教师 韩威

专业领域 汉语国际教育

培养单位 国际教育学院

答辩日期 2021 年 6 月 16 日

摘要

埃及与中国都是拥有着各自文化的文明古国。随着中埃的进一步合作发展,学习汉语的埃及人也逐渐增多,教授汉语的地点也随之增多,不止大学和孔子学院。本文的调查对象为 66 位埃及汉语学习者,这些学习者的年龄、汉语水平、汉语学习经验及性别都不同。

教学是种人才培养的过程,由教师的教与学习者的学共同组成。教师和学习者在教与学的过程中产生了重要联系,而在此过程中,教师与学习者会遇到一些不可避免的问题与障碍,如:沟通困难、教材缺陷、教学方法落后、教学环境恶劣等,因此为了克服这些困难与减轻障碍,有必要对这些困难产生的原因做充分的了解。

为了研究埃及汉语学习者对埃及本土汉语教师与埃及中国汉语教师的满意度和接受度,本文对埃及本土汉语教师与埃及中国汉语教师的汉语教学特点及效果进行研究,以埃及学习者为观察研究对象,通过问卷,调查埃及汉语学习者对埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师的教学特点并做出学习反馈和建议。

问卷调查显示埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师对埃及汉语学习者均十分重要,且优缺点鲜明。虽然调查问卷显示埃、中两国教师的教学是有效的,但是也同时揭示了两国教师的不足之处与学习者的困难和需求等。其中包括:学习者与教师沟通困难的问题、缺乏练习汉语机会的问题、教师的严厉造成学习者产生距离感的问题、教师无法因材施教的问题等。

同时,问卷调查结果还显示埃及汉语学习者对埃及本土汉语教师和中国汉语教师的满意度较高,也显示出埃、中两国教师对埃及汉语学习者存在的重要性与学习者对两国教师的需求。

因此,本研究致力于更加深入地了解埃及汉语学习者在学习汉语的过程中所面临的困难及其产生的原因。通过对埃及学习者给两国教师建议的梳理,总结埃及汉语学习者对两国教师提出来的学习反馈与教学建议,能够把握埃及汉语学习者学习汉语的难点和更适合埃及学习者的汉语教学方法,帮助埃、中两国教师和埃及学习者探索出汉语学习的更加有效效果的学和教的汉语环境,帮助埃及汉语学习者更好地把握汉语,达到学习汉语目标,也帮助埃中两国教师提高教学质量,提升教学效果。

关键词: 埃及汉语学习者; 埃及本土汉语教师; 埃及中国汉语教师; 教学特点; 教学效果

Abstract

Both Egypt and China have a long history and glorious traditions. With the in-depth cooperation and development between Egypt and China, more and more Egyptians are learning Chinese, and there are more and more places to teach Chinese, not only universities and Confucius Institutes. This study surveys more than sixty Egyptian Chinese learners with different ages, Chinese proficiency level, Chinese learning experience, and gender.

Teaching is a kind of talent training activity, which is composed of teachers' teaching and learners' learning. Therefore, teachers and learners are the most important factors in the teaching process. In the process of teaching and learning between teachers and students, teachers and learners will naturally encounter some difficulties and obstacles, such as communication difficulties, textbook defects, outdated teaching methods, and poor teaching environments. Therefore, in order to overcome these difficulties and to reduce obstacles, it is necessary to fully understand the causes of these difficulties.

In order to study the degree of satisfaction and acceptance of Egyptian-born Chinese language teachers and Chinese-born teachers by Egyptian Chinese learners, this research studies the characteristics and effectiveness of Chinese language teaching between two kinds of teachers. Participants, through questionnaires, give Chinese teachers feedback and suggestions on their teaching characteristics.

The survey shows that both the native Chinese teachers in Egypt and the Chinese teachers in Egypt are both very important to Egyptian Chinese learners. At the same time, both have distinct advantages and disadvantages. Although the results show that the teaching methods of teachers from both countries are effective, it also reveals the shortcomings of those teachers as well as the difficulties and needs of the learners. These include the difficulty of communication between learners and teachers, the lack of opportunities to practice Chinese, the problem of distance between learners caused by the sternness of teachers, and the inability of teachers to teach according to each student's ability.

At the same time, the survey shows that Egyptian Chinese learners are highly satisfied with the teachers from both countries. It also shows the importance of the existence of Egyptian and Chinese Chinese teachers to Egyptian Chinese learners as well as the learners' need for those teachers.

Therefore, this research aims to gain a deeper understanding of the difficulties faced by Egyptian Chinese language learners in the process of learning Chinese and their causes. By summarizing the suggestions given by Egyptian learners to the teachers of the two countries, and summarizing the learning feedback, it can grasp the difficulties of Egyptian Chinese learners in learning Chinese and more fitting teaching methods. It also may help teachers from two countries, and Egyptian learners explore a more effective environment for Chinese learning, help Egyptian Chinese learners learn Chinese better, and help teachers of both countries to improve their teaching standards and improve teaching effectiveness.

Keywords: Egyptian Chinese learners; Egyptian Chinese teachers; Chinese teachers from China; teaching characteristics; teaching effects

目录

摘要.....	I
Abstract.....	II
第一章 绪论.....	1
第一节 研究背景与研究价值.....	1
第二节 研究综述.....	2
第三节 研究内容与研究方法.....	5
第二章 埃及汉语教学与汉语教师教学状况分析.....	7
第一节 埃及汉语教学状况.....	7
第二节 埃及本土汉语教师教学状况.....	9
第三节 埃及中国汉语教师教学状况.....	10
第三章 埃及汉语学习者视域下埃中汉语教师教学特点与效果问卷调查.....	12
第一节 调查问卷设计与内容.....	12
第二节 调查问卷的发放与回收.....	12
第三节 调查问卷的目的.....	12
第四节 调查问卷对象的信息.....	13
第四章 埃及汉语学习者视域下埃中汉语教师教学特点与效果问卷调查结果分析..	17
第一节 埃及本土汉语教师教学特点与效果分析.....	19
第二节 埃及中国汉语教师教学特点与效果分析.....	27
第五章 教学建议.....	35
第一节 对埃及本土汉语教师的教学建议.....	35
第二节 对中国汉语教师的教学建议.....	36
结语.....	38
参考文献.....	40
附件（一）：图表目录.....	42
附录（二）：埃及汉语学习者视域下埃中汉语教师教学特点和效果研究的调查问卷.....	43
致谢.....	49

第一章 绪论

第一节 研究背景与研究价值

一、研究背景

埃及和中国都有着悠久的历史 and 光荣的传统,随着埃、中关系的进一步发展,埃及迎来一股学习汉语的热潮。埃及的汉语学习者越来越多,汉语系也受到了埃及学生的欢迎与重视,而埃及本土汉语教师的数量已经满足不了当前实际需要,因此需要更多中国教师。

同时,埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师在教学的过程中会面临许多难以避免的问题。很多埃及汉语学习者认为在学习汉语的过程中,埃及本土汉语教师是最重要的,他们认为埃及本土教师更了解埃及的文化、学习者的困难、学习者的需求与阿拉伯语和汉语的异同点等,所以会更有针对性地教授埃及学习者汉语。同时也有很多人认为中国汉语教师教汉语比埃及本土汉语教师会更有优势,因为汉语是他们的母语,从中国教师那里能听到更为标准的汉语发音,这能为学习者学习汉语提供最好的学习环境。

埃及本土汉语教师除了需要精通汉语外,还需要具备其他素养来提高他们的汉语教学能力。而对于中国汉语教师来说,需要在教学方法方面多下功夫来减轻埃及学习者学习汉语的困扰,所以埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师双方都有自己的优势,以及一些不足的地方。

近年来,本土汉语教师和中国汉语教师在教学过程中所面临的多样性问题及如何顺利开展教学活动引起了研究者的广泛关注。近几年有关该主题的研究不少,但其中大多数都是以海外本土教师为对象研究教师的现状,而较少关注对学习者的研究,但在教学过程中,学生是最重要的元素之一。

因此,本论文以埃及汉语学习者对象,从学习者的角度出发,了解学习者视角下埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师的各自的特点,他们的教学方法对学习有什么效果,以及如何能改进教学方法以适应学生的需求,从而解决埃及本土汉语教师与埃及中国教师和学习者所面对的困难。本论文重点是分析埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师制定的教学方法并为埃及学生更好地学习汉语提供支持帮助。

本论文对埃及本土汉语教师和埃及中国教师的汉语教学特点和效果进行研究,以埃及学习者作为观察研究对象,通过发放问卷,调查埃及汉语学习者对埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师的教学方法和优缺点的学习反馈与建议。此外,本论文对埃及汉语学习者进行研究,分析埃及汉语学习者面对埃及本土汉语教师和埃及中

国汉语教师时的学习情况，观察埃及学习者在面对埃及本土汉语教师的时候在哪些方面汉语掌握的程度比较高；在面对埃及中国汉语教师时，在哪些方面掌握的程度比较高，这样更容易了解埃及学习者的学习需求。同时从学习者角度出发，分析其在学习汉语的过程中埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师的教学方法，综合两者、继续补充。总结出埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师的特点，各自有什么优缺点，对埃及汉语学习者的学习效果有何影响。

二、研究价值

教师是教学过程的主要组成部分之一，学习外语时，海外本土教师在某些方面总会遇到一定的问题，毕竟汉语不是埃及本土教师的母语。中国教师在交流、文化、语言等跨文化交际的过程中难免也会遇到一些困难。所以在学习的过程中解决教师和学习者面对的困难是给学习者提供优质学习环境的第一步，也是最重要的一步。

本论文从埃及学习者的角度出发，研究埃及本土汉语教师与埃及中国汉语教师的教學特点，及两者的优缺点；了解学习者对中埃两国教师教学方法的接受程度；分析埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师在教学中存在的问题；深入了解埃及汉语学习者对两国的教师的满意度以及师生关系。

根据埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师在教學现状中出现的問題，总结出教师和学习者之间的困难及其产生的原因，把握埃及汉语学习者学习汉语的难点和更加适合埃及学习者的汉语教学方法。同时提出一些建议，冀期帮助埃及汉语学习者更好地学习汉语，也能够帮助汉语教师提高教學水平，提升教學效果。

第二节 研究综述

一、中国研究动态

（一）本土汉语教师和中国汉语教师的对比研究

王飞（2005）^[1]经过对外国教师与中国本土教师的英文授課方法的对比研究，并对用英文授課的教师产生的不同影响进行分析，加以对比，笔者以为，外国教师的最明显强点是他们是母语者，所以在语音、文化、历史等其他方面比中国本土教师强很多，因此跟中国本土英语教师有着很大的区别。

张晓歌 张肇华 卢艳华（2005）^[2]针对外籍教师与中国本土教师在外語教學的有关问题上存在了很大的异议，并剖析这些异议产生的原因与作用，并提议中外教师如何更好的发挥优势，进而提高外語教學质量。

Park Jung Dun (2015)^[3], 通过问卷调查、访谈调查以及口头测试分析了韩国的中国籍和本土教师的优势和劣势。作者认为中国汉语教师是韩国汉语教师队伍中一支不可小看的力量, 本土教师也成为了汉语国际教育系统中的重要部分。

甜美(2019)^[4], 对斯里兰卡凯拉尼亚大学本土汉语教师和中国汉语教师在语言教学、制定教学方法等方面的差异进行了对比。通过师生问卷调查研究了斯里兰卡凯拉尼亚大学本土汉语教师和中国汉语教师的教学情况。作者认为, 教师的教学方法对本课程效果的影响很大, 所以所有的本土汉语教师应该强制性要求他们上教学培训班, 本土教师应该运用先进的设备和技术, 中国教师也应该多了解他们国家的文化以及学习者的汉语水平。

(二) 有关本土汉语教师状况的研究

希夏姆(2012)^[5]的研究文章对对外汉语教师培训以及教材编写两类训练班做出评价, 从语言知识、语言交际技能、教学技能等不同方面分析了埃及本土教师技能的状况。作者认为, 为了提高中文系教师对所学内容的兴趣, 培训班将来应该倾向于实践, 以专题论坛的方式来安排课程; 采用先进的教材设备供教师和学生使用, 多增加针对汉语语言技能的分级讲座, 因此, 讲座是帮助埃及本土教师克服教学中的困难的一种方法。

翟保军(2015)^[6]对海外本土汉语教师的培训需求进行了分析, 认为本土汉语教师更关注培训内容的实用性, 尤其在初级的汉语本体知识、汉字的教学法、汉外语言对比等。

宫张萌(2018)^[7]的研究以肯雅塔大学的本土教师为观察研究对象, 对四位肯尼亚本土教师课堂教学过程中的中国文化因素的教学进行了研究, 总结出来了本土教师在文化因素教学时所采用的教学策略。作者认为, 孔子学院可以为本土教师提供更多的培训机会, 这样可以帮助汉语本土教师克服教学中遇到的一些困难。

周啸生(2018)^[8]通过对埃及开罗大学孔子学院汉语教学现状进行了分析, 从本土教师缺乏、本土教材的不足以及汉语课堂教学受阻等方面对埃及开罗大学孔子学院的汉语教学本土化进行探讨, 作者认为文化因素是本土教师遇到困难的一个关键, 因此要把文化学习看得更重。

张学珍(2019)^[9]对智利本土汉语教师的相关情况进行较为系统的调查研究。对智利在职的本土教师的个人情况、教学情况和培训需求等方面进行了分析。通过对智利本土汉语教师的研究, 他对本土汉语教师培训以及国际汉语教学事业的发展提出了一些建议和方法。

刘晶（2019）^[10]的研究运用调查问卷法和教育叙事研究,分析吉尔吉斯斯坦当地 79 名本土汉语教师情况,介绍吉尔吉斯斯坦本土汉语教师身份认同现状并分析影响其身份认同的因素。

莫琳（KIRIMI MIRRIAM GAKII）（2019）^[11]以肯雅塔大学孔子学院为例,对肯尼亚本土汉语教师教学现状进行个案研究,为了促进或改进其本土汉语教师教学。

这些关于汉语教学的研究更关注从教师的角度分析教师在教汉语的过程中所遇到的困难,介绍本土汉语教师和中国汉语教师的状况,而针对学习者来提出的意见研究却非重点。虽然许多研究也提出了帮助汉语教师和学习者解决师生之间的困难和改善汉语教师条件的策略,但是这些研究缺乏从汉语学习者的角度来分析汉语教师的教学状况和教学效果。笔者认为这一点非常重要,真正适合学习者的教学方法,需要综合教师和学习者的意见。

二、埃及与阿拉伯语地区教学方法和教学方法的发展的相关研究

مسرون（2012）^[12]《طرق وأساليب تدريس اللغات الثانية》认为,虽然外语教学方法多种多样,但是都是一些共同的基本原则,所有教学方法从已知到未知,从容易到困难,并根据学习者的年龄和水平选择合适的教学方法,分析了四种方式的外语教学方法,语法和翻译法、直接法、口头听觉法和选择法,并介绍了每种方法的优缺点。

هاشم كاطع لازم（2016）^[13]《دور الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية》,认为翻译在外语教学中有很大的作用,翻译可以帮助学习者更容易地学习外语,也分析了使用翻译这种外语教学方法时,产生的对学习者和教师的正面和负面影响。

التكوين المهني للمدرسين و تطور طرق تدريس اللغات《^[14]（2016） د. ناصر عبد الحميد يونس《الأجنبية》,作者研究了外语教学方法,认为外语教学有三种方法,一是视听教学法,二是交际教学法,三是实际教学法,也对应的介绍了每一种方法的特点。

مقاربات نظرية حول طرق تدريس اللغات الأجنبية《^[15]（2018） د. شفيقة كحول و د. صباح غربي《-اللغة الانجليزية أنموذجاً-》,分析了外语教学方法的发展。作者认为外语教学有四种方法,即传统方法、自然方法、直接方法和主动方法。在介绍了每种方法的特点和发展阶段后,认为主动方法是很有效果的。

上述阿拉伯语研究对教学方法进行了分析,也对每种方法的特点做了介绍。从上述研究中可以了解到阿拉伯国家最普遍的外语教学方法。大多数研究只是给出了几种通用的外语教学方法,对外语教学方法策略进行了分类。基本上都缺乏了教师和学习者的感知和意见,这很难满足师生之间解决困难的需要。

三、国际其他地区教学方法的相关研究

Hui Xu (2012)^[16]研究了中国大陆和中国台湾省有教学经验的中国教师的看法,以及他们到美国课堂上授课时与非本地中国学生在教学过程中所面临的挑战,特别是关于他们的教学法。由于课堂管理策略可能与美国的教育系统有所不同,中文教师遇到了许多挑战,包括语言障碍和文化冲击等。

Halliday (2014)^[17]研究了如何教外国学习者学习汉语。作者认为对于刚开始学习汉语的外国成年学习者来说,最适合他们的教师是那些与学习者说相同语言的人。因为只有当学习者把握了学习的基本知识后才可以接受这门语言的母语者教师。

Bao Chunrong (2017)^[18]研究了外语语言教学法,分析了在母语和非母语汉语语境中的教师信念和实践,提供了语言学习过程的一些例子,并介绍了教师反馈的两种方法。

总之,上述的研究通过介绍外语教学方法、分析教师的状况和教师遇到的困难、研究教授外国学习者的最好的方式等其他研究方法,对改善外语教学有着重要作用。中国相关研究主要涵盖了在语言和文化因素等其他方面的教学方法和教学效果。从阿拉伯国家和国际的研究现状来看,尤其是埃及对这一主题未给予足够的重视。

因此本研究将收集先前研究中包含的埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师的状况,从学习者的角度分析埃及本土汉语教师和中国汉语教师的状况、教学特点和教学效果,并提出相应的教学策略。

第三节 研究内容与研究方法

一、研究内容

本论文主要从埃及汉语学习者的视角,对埃及本土汉语教师与埃及中国汉语教师的教学特点和效果进行研究。从埃及汉语学习者的角度分析埃及本土汉语教师与埃及中国汉语教师的现状,研究埃及本土汉语教师与埃及中国汉语教师两者的优点和不足,及各自使用的教学方法对埃及学习者所产生的效果。最后提供一些解决问题的方法和建议,以便为埃及本土汉语教师、埃及中国汉语教师和埃及学习者提供借鉴。本文共有五章:

第一章是绪论,主要阐述研究背景及研究意义与研究方法。详细地介绍本土教师和中国教师的国内外相关研究、埃及和阿拉伯语地区教学方法和教学方法的发展的相关研究与国际其他地区教学方法的相关研究。

第二章主要内容是总结埃及本土汉语教学与埃及汉语汉语教师研究,包括以下内容:

一是，埃及汉语历史最为悠久的一些大学和汉语教学机构的汉语教学现状和教学的不足之处，如：大纲不完善、课程内容不合理、使用的教材不当等。

二是，埃及本土汉语教师和埃及中国汉语教师的状况，与中埃两国教师在教学过程中遇到的困难，如：埃及本土教师满足不了海外当前的实际需要、缺乏专门的培训和分级的汉语语料与素材与中国教师和埃及学习者沟通困难和文化差别造成的一些尴尬。

第三章是埃及汉语学习者视域下埃中汉语教师教学特点与效果的问卷调查研究，包括调查问卷设计与内容、调查问卷的发放与回收、调查问卷目的和调查问卷对象信息。

第四章是调查问卷结果分析，仔细地分析埃及汉语学习者视角下埃及本土汉语教师和中国汉语教师的教学现状，两国教师的教学特点和效果。

第五章是对中埃两国教师所提出来的建议和学习反馈。

最后一部分总结了埃及汉语学习者视域下埃及汉语教师和中国汉语教师教学特点和效果，并指出本文的不足之处。

二、研究方法

本论文主要使用如下研究方法：

（一）文献研究法

本文主要收集相关资料，查阅国内外汉语教学、外语教学法、本土教师和中国教师状况、埃及本土汉语教师和中国汉语教师的状况、埃中两国教师跟埃及汉语学习者进行汉语教学时遇到的困难研究的相关文献。

（二）调查问卷法

调查问卷对象是埃及汉语学习者。通过埃及汉语学习者的社交群、埃及大学汉语系和埃及孔子学院的网站等方式来联系被调查者。主要是了解被调查者的学习经验、埃中两国教师教学状况和进行汉语教学时遇到的问题。分析埃及汉语学习者对埃及本土汉语教师和中国汉语教师的教学方法和优缺点的学习反馈与建议。

调查的主要目的是想从学习者的角度更全面地研究埃及汉语本土教师和中国汉语教师的教学特点和效果，分析埃及本土教师、中国教师和学习者面对的困难并提出一些解决方案。

第二章 埃及汉语教学与汉语教师教学状况分析

第一节 埃及汉语教学状况

众所周知，中东第一人口大国是埃及，早在 20 世纪 50 年代埃及就开始了汉语教学。正因如此，埃及成了学汉语人数最多的国家之一。1954 年中国与埃及政府签订了文化协定，中方向埃及开罗大学派出了第一位汉语教师，由此拉开了非洲国家汉语教学的帷幕。随着汉语学习者的不断增加和教学规模的不断扩大，在埃及的艾因夏姆斯大学、爱资哈尔大学、开罗大学、苏伊士大学包括开罗高等语言翻译学院在内的八所高校，先后都设立了中文系，但也出现了很多需要解决的问题。

关于埃及汉语教学的研究还是比较多的，例如：王文虎（1992）《埃及汉语教学的现状与前景》^[19]；朱立才（2001）《埃及艾因·舍姆斯大学的汉语教学》^[20]；邓时忠（2004）《埃及艾因夏姆斯大学汉语教学现状及发展思路》^[21]；杜芳、王松岩（2008）《埃及汉语教学发展概况、存在的问题及对策》^[22]；希夏姆（2012）《埃及本土汉语教师培养培训的现状与前景——以埃及艾因·夏姆斯大学语言学院中文系为例》^[5]；朱文夫、武彦军、默罕默德·阿里（2013）《埃及苏伊士运河大学汉语教学管理中的问题与对策》^[23]；童伟（2013）《在埃及开展汉语直观教学》^[24]；李圃（2014）《埃及汉语教学的发展历程及制约因素分析》^[25]等。

这些文献研究总结了埃及汉语历史最为悠久的一些大学的汉语现状，比如艾因夏姆斯大学的语言学院中文系、开罗大学的孔子学院等等，其中艾因夏姆斯大学中文系是阿拉伯世界的一个具有较强的物质基础和人才力量的办学点，对中东与非洲影响很大，也是自 1957 年以来建设最早的汉语专业语系，已经有 60 多年的历史^[20]。埃及的第一所孔子学院是开罗大学孔子学院。这是由中国及埃及国家汉办直接指定的，也是中东规模最大的汉语教学学院。从 2008 年开始，开罗大学孔子学院展开了实质性教学，据统计，到 2016 年年底，孔子学院已经在埃及不同的城市开设了 5 个教学点。例如，埃及苏伊士运河大学中文系，这个位于埃及首都开罗以外地区的汉语教学点，依托着独特的地理位置，成为了汉语教学的重要基地之一。

在埃及高教部和中国教育部的长期帮助与扶持下，埃及的汉语教学已经具备了较强的物质和人才的基础，大部分教师拥有丰富的教学经验，但是教师在进行汉语教学的过程中，依然会出现各种各样的问题。关于这个话题以前也有研究做了非常清楚的介绍^[23]。大纲不完善、课程内容不合理。大纲要多从应用角度去考虑课程内容，而不能忽略了基础的素质训练和整体观^[22]。大纲机械地区别语言和文学，甚至强调语言的各门课程间的区别，人为地割裂了课程的协调性及统一性，使各门课程间缺乏前后照应。例如：语言课分为语音、语法及使用方法等，由一名教师专门讲

授语法规则、语法理论，把语法和语言实际分离开来了，如果让学生死记硬背语法条款，然后再用这些条款去硬套语言材料，只会导致语法背得很熟，但听、说、读、写仍然很困难，与教学实际行动脱节。大纲的教学计划超出了实际教学的量，长期无法完成。使用的教材不当，学历教育课程标准不科学，与社会需求和学生实践脱节，人才培养效率比较低。课时比较短，学生的时间观念较差。

相对中国学生而言，埃及学生的时间观念不强，同时也比较缺乏纪律。在埃及，大部分学生都不住在学校里，很多学生甚至还住在另一个城市，由于路程较远，每天往返学校的时候就会迟到。除此之外，他们经常迟到、请假或旷课的原因还有：晚上休息不好、心情不好、天气原因、亲朋好友结婚等等。因为学生的出勤率不高，甚至教师在上完一个学期的课之后，有些学生都没见过几次。但学生们的考试成绩很高，这主要是因为考试前的复习时间很长，实际上很多学生的汉语水平并不像考试成绩显示的那么高，只要学生好好复习，一般会得到一个很好的成绩。研究也提供了很多有用的意见，例如：（1）完善教学大纲。教学大纲是指每门学科的教学纲要，是指导教学的纲领性文件，在教学中起到重要的作用，对课程进度有科学的规划，并且要根据本专业的发展进行定期修订。除此之外，教学大纲也需要考虑到学生的学习状况，增强针对性，要针对埃及学生学习汉语时的重难点，加强语音和汉字教学、增强基础训练、重视语言基础能力培训，特别是不同课程之间的衔接和课时量的配比与语言、文学，文化及翻译课程制定的先后次序，不同的课型和课程之间需要互相照应，彼此衔接。（2）尽快编写优质教材。教学中教材占据重要地位，教材质量的好坏直接影响到教师的教学效果，所以一套好的教材会解决教学和学习中的很多问题。（3）进一步营造语言环境，如：多举办中国文化周、汉语座谈会等，另外一些师生还可以用中国话、书法作品布置教室走廊等。语言环境对外语学习者至关重要。好的语言环境会让学习者的外语提升很快，但需要有效利用。例如：埃及苏伊士运河大学的中文系就有很好的语言环境，该系有一些留学生，教师也主要以外教为主，虽然创设了一个很好的语言环境，但学生与教师的交流和学习较少，教师组织的相关活动也不多，所以导致了虽然很多学生虽然身处好的语言环境，但仍然面临着很多学习问题，那又该如何处理这种问题呢？解决这种问题的最好的办法是，第一，要求学生在课堂期间积极与教师展开交流，而且只用汉语，不可以用阿拉伯语。第二，希望外教充分发挥自身优势，通过组织语言文化沙龙讨论会、演讲比赛、购物、导游等方式，积极营造良好的语言环境^[5]。

第二节 埃及本土汉语教师教学状况

虽然在埃及的中国教师不少,但是往往不能满足海外当前的实际需要,因此需要更多的中国教师的加入。显然,针对这些问题,不能仅靠向埃及外派中文教师,更为紧要的是埃及本土汉语教师的选派。相对中国外派的汉语教师和志愿者而言,埃及本土汉语教师也有其优势,比如在汉语国际教育和中国文化推广方面他们的优势会更显著。首先,语言是文化的载体,是教学的重点。本土教师相对于中国汉语教师在与学生的语言沟通上没有任何障碍,这一优势使得埃及本土教师的教学过程更顺利,学生学习和理解时也更容易和准确。其次就是文化冲突现象,因为国家和民族的不同,彼此的文化就各不相同,所以具有中国文化背景的中国籍教师在进行跨文化交际时就难免会出现一些困难与障碍,进而影响汉语的学习和文化的推广及传播,但对于埃及本土教师而言,这—问题是几乎不存在的。因此,在日常生活、汉语教学和中国文化传播方面埃及本土教师相对是得心应手的,这一优势不仅对汉语的教学和中国文化的推广与传播有推进作用,更提高了埃及当地汉语教学的稳定与发展。因为教师可以说完全了解学习者的优点和弱点,在教汉语的过程中了解哪一种方法更能帮助埃及学习者学得内容。

关于埃及本土教师的研究较少,也是从教师的角度研究,没有从埃及学习者的角度做出研究。例如:王子义,牛端.(2011)《埃及汉语师资的现状与对策分析》^[26];希夏姆(2013)埃及本土汉语教师培养培训的现状与前景——以埃及艾因夏姆斯大学语言学院中文系为例^[27];周啸生(2018)《埃及开罗大学孔子学院汉语教师本土化研究》^[8];这些研究主要是介绍中文系本土汉语教师教学技能的评估,也对如何提高埃及汉语教学水平提出了建议。从本土教师缺乏、本土教材编写不足以及汉语课堂教学受阻等方面对埃及一些大学的汉语教学本土化进行探讨。

我们可以从教师、教材和课堂教学三个方面来探讨:首先在教师方面:缺乏埃及本土汉语教师。虽然汉语教师的数量每年都在增加,但这其中本土汉语教师的数量并不多。埃及地处北非,教学环境和办学条件都有限,但埃及学生学习汉语的热情不减,学生的数量也逐年递增,对于庞大的汉语学生群体而言,汉语教师的数量还远远不足。这其中绝大多数的汉语教师是中国外派的,又以对外汉语志愿者居多,因为工作性质,很多教师在埃及从事一年的对外汉语教学工作之后就回国了,留下的汉语教师也只是少数,而他们一般由于各种原因也最多再留一年,由此可见,仅靠中方外派汉语教师是十分受限的。虽然埃及很多大学里的本土汉语教师每年都在不断增加,但汉语教学要想要达到“本土化”这还是远远不够的^[27]。虽然埃及的这些汉语学校的毕业生每一年都会增加,但问题是大部分都是不想当教师,都会选择

当翻译或者导游等等。也就是说埃及汉语学生毕业生越来越多，但是埃及本土教师却一直不够。虽然埃及本土教师有很大的优点，但是也会存在一些不足之处。例如：本土教师在非目的语环境的埃及进行汉语教学时教师和学习者都会遇到很多困难，埃及的条件也没有那么好，在这种条件下本土教师会思考怎么给学习者提供最好的学习汉语环境，所以本土教师语言交际能力想要不断地提高的话，应设法解决汉语学习中的语言环境问题。本土教师汉语知识面虽然比较广，但是需要不断地对汉阿互译问题进行科学研究，这样汉语知识方面才会有一定的学术水平。在教授汉语听、读和译方面，本土教师有较大的优势，但在教授汉语说写方面没有优势，因为他们总是受到学生人数增多而物质条件不足以及上述语言环境问题的影响，从对外汉语教学学科的角度来看，在缺乏专门的汉语教材供应的情况下，我们可以说埃及本土汉语教师比较缺乏科学的汉语教学技能。根据中文系教师对汉阿语言的科研成果，埃及本土教师在汉语教材本土化工作方面具有优势，但由于缺乏专门的培训和分级的汉语语料与素材，除了少数人外大部分教师编写的教材不符合汉语教材的标准，多数是借鉴中国教材的思路，缺乏创造性多媒体辅助教学技能。由于国内外这方面所提供的培训班不多，埃及本土教师在多媒体辅助教学技能方面落后于中国教师^[8]。

埃及汉语教学虽然有基础，但达不到我们所期望的发展水平。虽然很多人会觉得会说汉语的大部分埃及人的汉语水平较高，但是大部分的埃及本土教师的年龄比较大，他们当时学习汉语的条件没有现在那么好那么方便，因此埃及汉语学习者会感觉埃及本土教师在语言和语音方面不能满足他们的需求，所以埃及本土教师需要不断提高汉语水平，为了给学习者提供最好最适合埃及汉语学习者的汉语学习环境。教师都获得了博士学位，且都有留学中国的背景，但水平高低不一。有的虽已有高级职称，但缺乏汉语基本功训练，从汉语语音、词汇、语法、句法到写作、翻译、文学分析能力等都还需进一步提高；有的教师口语过得去，可下笔写作或翻译的错别字、病句还有很多；有的教师习惯用母语授课，除阅读课文、举例等不得不用汉语外，课堂用语和讲解仍用阿拉伯语；除个别教师略通一点古汉语外，不少教师阅读课遇到报刊杂志上有文言成分的词语、成语、句子就难以应付。

第三节 埃及中国汉语教师教学状况

在埃及的中国汉语教师状况研究文献体量较少，相关文献只从跨文化这个方面仔细地分析了赴埃及汉语志愿者的状况，缺乏从其他方面研究在埃及的中国教师状况的研究。曾丹（2017）《赴埃及汉语教师志愿者跨文化适应影响因素研究》^[28]；作者从跨文化适应的三个维度介绍了跨文化适应对赴埃及志愿者的影响，讨论了跨

文化研究和埃及汉语教学研究。在埃及的中国教师不少，大部分都是志愿者，但是学汉语的埃及人越来越多，中国的教师往往不能满足埃及当前实际需要。其中中国教师在埃及进行教学时受阻的状况，例如：埃及的语言是阿拉伯语，许多的中国教师都不会说阿拉伯语，而不是所有的埃及人都可以用英语交流，因此在教学的过程中造成了很大的困难，因为教师没有办法确切地跟学习者交流^[28]，有时学习者也很难理解教师所要讲的内容，这便导致了教学效果的不理想。虽然也有会说阿拉伯语普通话的中国志愿者，但是埃及人很少使用阿拉伯语普通话，大部分的情况下埃及人使用的是阿拉伯语方言，这样就造成一些学生还是听不懂。从中国派出的汉语教师，在课堂教学中，会使用英语进行教学，因为很多汉语教师是完全不会阿语的，教师不得不使用英语媒介语。对埃及学习者来说用英语讲课是没有什么大的问题，因为英语是本国的第二语言。

由于汉语和阿拉伯语之间的翻译也常常存在偏差，这无形中就给教学增加了不必要的麻烦；尤其是中国教师给埃及学习者解释单词的时候，很多单词翻译成阿拉伯语或者英语时跟汉语的意思相差极大，而且会造成尴尬的情况，比如：“牛”翻译成英语或者阿拉伯语时是“cow”，在汉语里的意义有时是“厉害”的意思，但是在埃及有时是“笨”的意思，在这种情况下文化的差异和翻译的阻碍都会造成学习者听不明白教师要讲的内容。

还有一种中国教师避免不了的困难是中国文化和埃及文化的差别，就像刚刚提到的词汇方面，需要中国教师了解埃及和中国的文化之间有什么不同的地方，教师了解埃及文化时，会把在埃及教汉语的过程变得更容易，在教授“牛”的意思时，通常翻译成“猴子”，在埃及形容一个人像猴子一样，有时候是很厉害的意思，但是开玩笑时才能说，较为正式的语言环境下使用，对方会接受不了。大部分的埃及人是穆斯林人，按照伊斯兰教的习俗穆斯林人一天要做五次礼拜，很多时候学习者会有休息的时间去礼拜，但是中国教师感觉在上课的过程中经常被中断，影响到教学效果，中国教师理解不了这一点，主要是因为文化和习惯有不同，但中国教师感觉这样很影响课堂教学。

第三章 埃及汉语学习者视域下埃中汉语教师教学特点与效果

问卷调查

第一节 调查问卷设计与内容

首先,本文主要是从埃及学习者的角度分析埃及本土教师和中国教师的教学特点与情况,是以埃及汉语学习者的意见和看法为研究的最重要的因素。其次提交问卷的埃及学习者如果用汉语回答问卷问题有困难的话可以用阿拉伯语回答,除了自身所在的大学必须要真实填写以外,被调查者不必填写任何设计隐私的内容。这样,调查问卷的结果既保证了其真实性,也不会对埃及学习者的学习产生任何负面影响。

调查问卷有 32 个问题,其中从第一题到第六题包括了埃及汉语学习者的性别、年龄、汉语学习地点、汉语学习时长、汉语水平及是否有中国留学的经验。从第六题到第三十二题包括了学习者对埃及本土汉语教师和中国汉语教师的教学方法、对两国的满意度、教学效果、师生关系、教学过程中学习者遇到的困难等的相关意见和想法。

第二节 调查问卷的发放与回收

笔者原打算亲自去一些教汉语的地方给学习者提供纸质问卷,认为效果会更好,问卷的回收数量会更大,但是由于埃及疫情严重,笔者只能在网上联系教授汉语的地方寻求帮忙。通过网络链接形式发放问卷,受试者只需要填写完提交即可,本文的调查对象为 66 位埃及汉语学习者。虽然调查对象数量较少,但是填写问卷的埃及汉语学习者的态度认真,所以收回的问卷可信度较高。

第三节 调查问卷的目的

- (1) 从汉语学习者的角度了解埃及本土教师和中国汉语教师的优点和不足。
- (2) 了解埃及汉语学习者与埃中汉语教师接触交流时遇到的困难。
- (3) 了解埃及汉语学习者的需求。
- (4) 了解埃及汉语学习者对埃及本土汉语教师和中国汉语教师的相关性看法和意见。

第四节 调查问卷对象的信息

随着埃及和中国的深入合作与发展，学习汉语的埃及人越来越多，教汉语的地方也越来越多，不止大学和孔子学院。本文的调查对象为 66 位埃及汉语学习者，这些学习者的年龄、汉语水平、汉语学习经验及性别都不同。

问卷的第 1 题是关于埃及汉语学习者的性别的，从学习者性别调查总体统计结果来看，66 个人中男生所占的比例是 42.42%，人数为 28 人。女生所占的比例是 57.58%，人数为 38 人，如图 3.1 所示。女生比男生多的最主要的原因是在埃及对外汉语、外语等文科专业的学生，女生所占的比例比较大，比男生多很多。

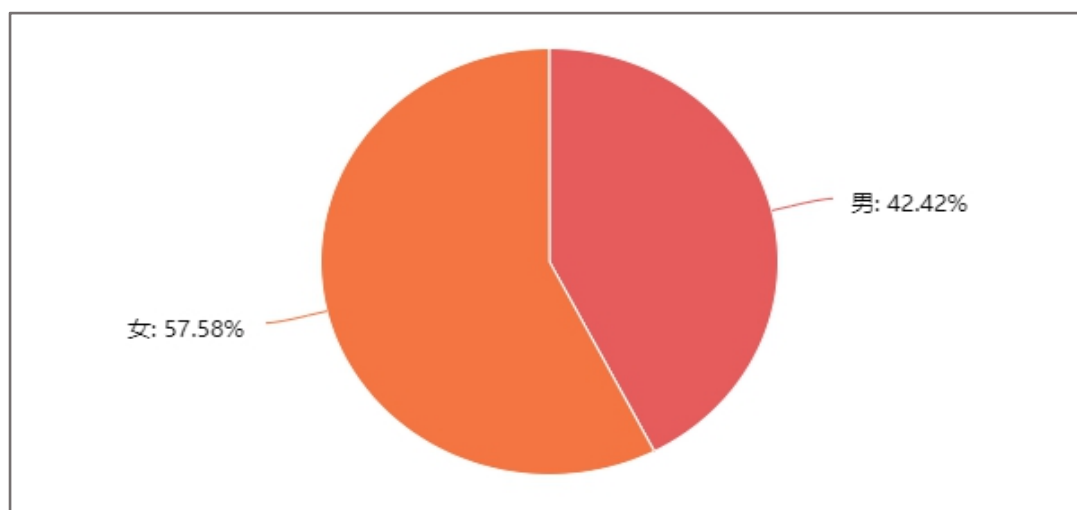


图 3.1 调查对象性别调查总体统计结果

第 2 题是关于年龄，填写问卷的 66 个埃及汉语学习者中年龄最小的为 20 岁，年龄最大的学习者 29 岁，年龄跨度相对来说比较大。年龄在 20 岁到 24 岁之间的有 60 人，年龄在 25 岁到 29 岁之间的有 6 人，如图 3.2 所示。图中有 5 个人没有显示他们的年龄，原因是他们用了阿拉伯语数字写的他们的年龄。大部分受试者都还在学习，一些是大学还没毕业，一些是在读研究生。

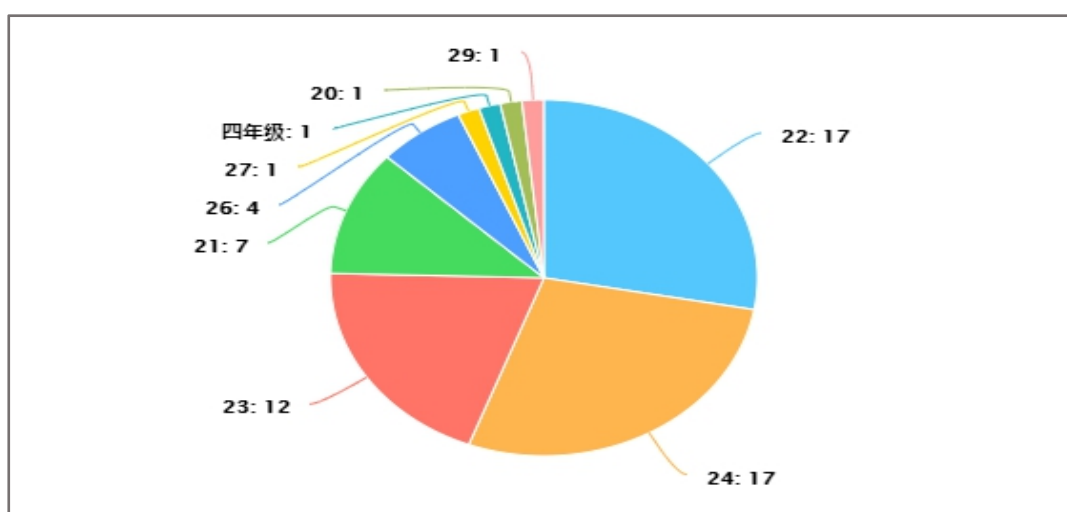


图 3.2 调查对象的年龄情况

第 3 题是关于学习者学习汉语的地点。填写问卷的人大多数是艾因夏姆斯大学的，学生人数为 26 人。剩下的学习者是埃及不同大学的学生，也有一些没有上过专门教汉语的学校，只是在孔子学院学习汉语。开罗大学的人数为 6 人，艾资哈尔大学的人数为 1 人。明亚大学的人数为 4 人，孔子学院的人数为 4 人，阿斯旺大学人数为 1 人，有 5 人提到了他们留学时上的大学，有 19 人只填写了埃及，没提到具体的地点，如图 3.3 所示。

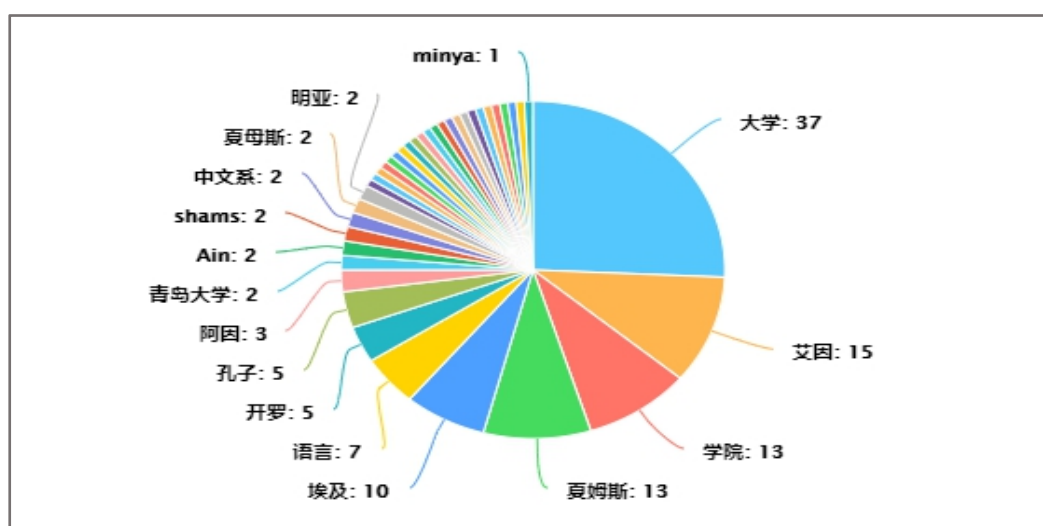


图 3.3 调查对象的学习汉语地点

第4题是关于学习汉语的时间。如图3.4所示,填写问卷的埃及学习者有53人,占总人数的80.29%,他们学汉语的时间已经超过了三年,学汉语的时间是两年以上的有11人,占总人数的16.67%,学了一年以上的有1人,占总人数的1.52%,学汉语的时间是6-12个月的只有1人(占总人数的1.52%)。

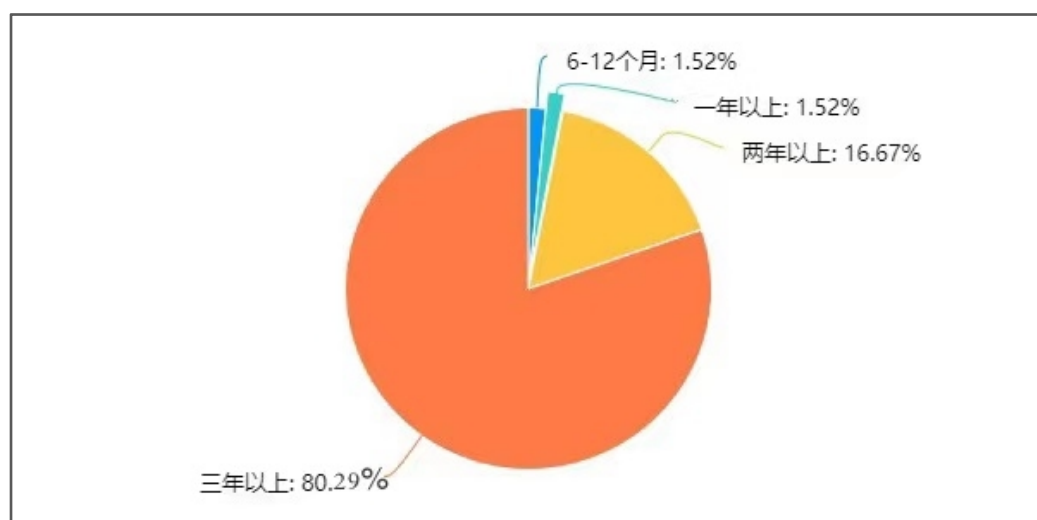


图 3.4 调查对象的学习汉语时间

第5题是关于学习者的汉语水平。按照问卷的调查结果,HSK5的学习者是最多的,人数为36人(占总人数的54.54%),HSK6的有19人(占总人数的28.79%),HSK4的有6人(占总人数的9.09%),HSK3的有5人(占总人数的7.58%)。如图3.5所示。近几年由于各种不同的原因,埃及人对学习汉语越来越感兴趣,而且学习汉语的条件越来越好,也就越来越方便,所以学习汉语的埃及人的水平较高,大部分已经考过了HSK5级。

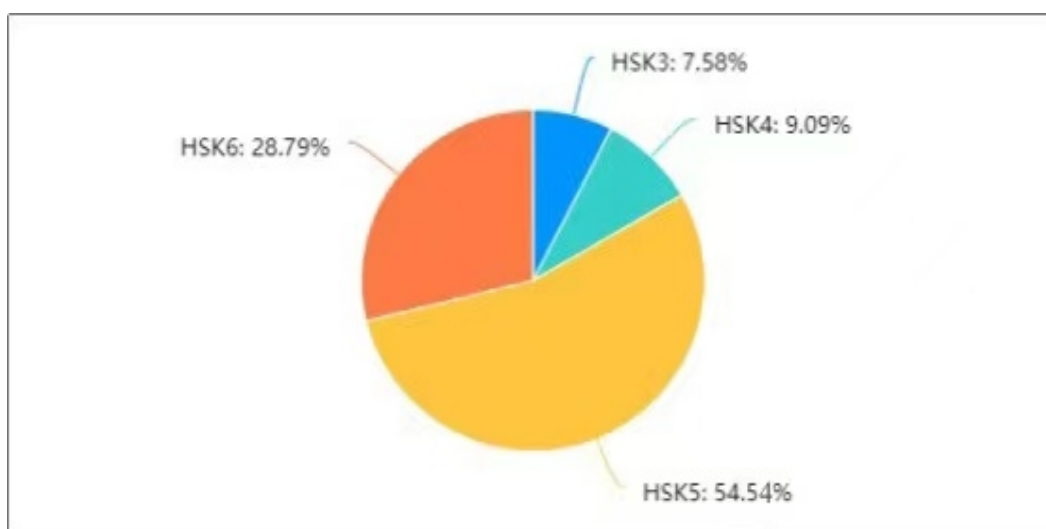


图 3.5 调查对象的汉语水平

第 6 题是关于在中国学习汉语的经验。在中国留过学的人数为 35 人（占总人数的 53.03%）没有中国留学经验的人数为 31 人（占总人数的 46.97%），这几年埃及和中国的关系发展得越来越好，不但有很多的埃及汉语学习者获得了在中国留学的机会，而且学习汉语的人大部分都是在埃及大学对外汉语、外语等文科专业的大学生，且女生所占的比例很大，但是埃及是一个比较保守的国家，很多家庭不支持他们的女儿一个人出国留学，所以很多学汉语的女生会放弃留学机会。虽然图中显示有中国留学经验的人比没有在中国留学经验的多，但是二者的数量差距并不大。

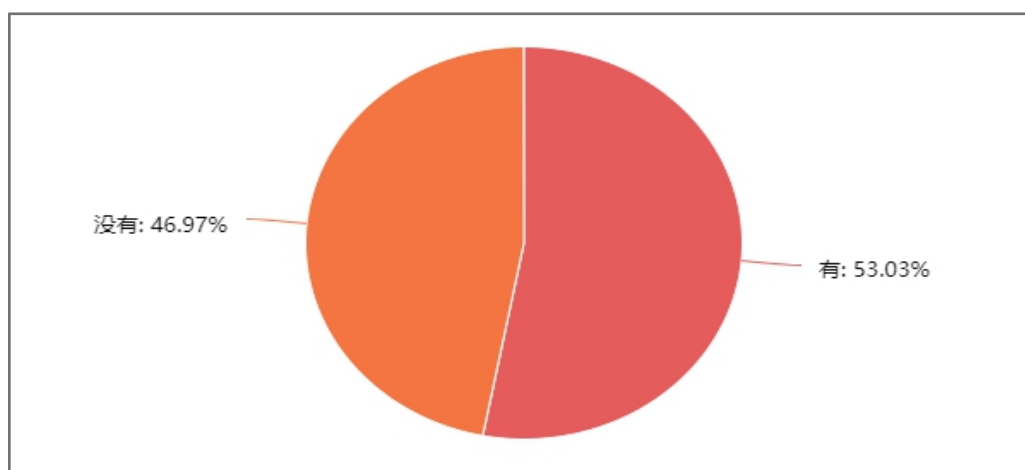


图 3.6 调查对象是否在中国留过学

第四章 埃及汉语学习者视域下埃中汉语教师教学特点与效果问卷 调查结果分析

通过调查问卷，笔者了解到了对学习者的来说，埃及本土汉语教师和中国汉语教师对学习者的都有帮助。埃及教师的教学特点就是在学习者遇到不懂的学习内容的情况下教师可以直接用学习者的母语给出解释。但是以汉语为母语的教师教汉语对学生来说帮助更大，能够给学习者提供良好的语音环境。尤其是那些没有办法到中国学习汉语的学习者，可以让学习者在语音、发音以及中国文化背景知识方面受益更多。

通过图片可以看出，占比 81.82%（54 人）的人更喜欢上中国教师的课，仅有 18.18%（12 人）的人更喜欢埃及教师的课。更喜欢上中国教师的课的最的原因是教师的态度和教学方法。因为中国教师的年龄大部分都跟学习者的差不多，而且许多中国教师较年轻，所以埃及学习者上课时会比较轻松，而且中国教师的课程气氛比较热闹，教学方法更现代，更能吸引埃及学习者的注意力。

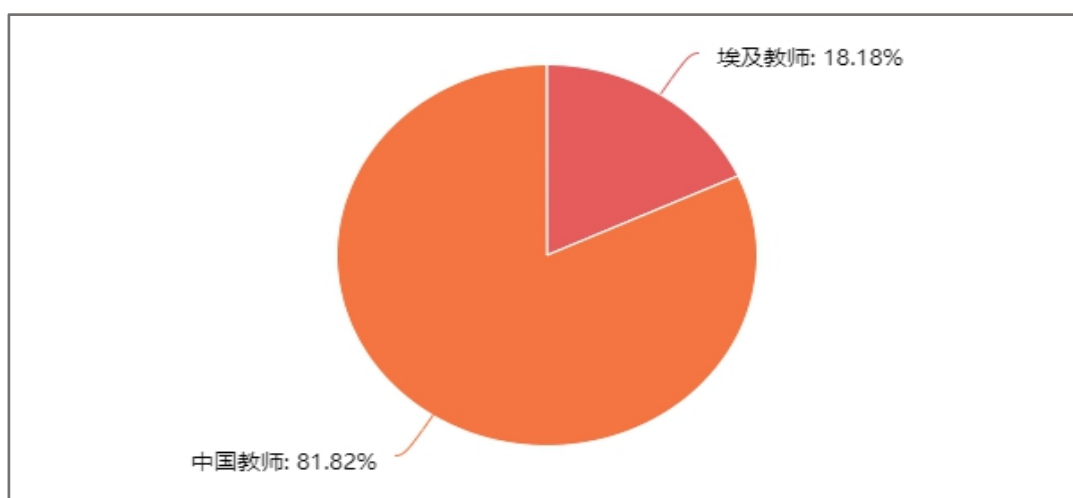


图 4.1 学习者更喜欢上埃及教师的课还是中国教师的课

如图 4.2 所示，占比 84.85%（56）的人认为埃及中国教师的教学方法更有趣，更能吸引它们的注意力，原因在于中国教师很精神，有更多的课堂活动，也给学习者创造了更多的机会来练习他们的汉语。另外，中国教师的教学应用技术更多，如：多媒体等；教学方法也更多样，会用简单又有趣的方法给学习者营造一个学习汉语的最真实环境。中国教师是母语者，从中国教师的口中能听到更标准的汉语，能给学习者一种在中国学习的感受。其中 15.15% 的 10 人，认为埃及教师的课更有趣也更吸引学生的注意力，其最主要的原因是方便沟通，教师与学生的母语是一样的，

所以埃及教师和埃及学习者在沟通上没有任何障碍，学习者能理解教师所讲的内容，有什么问题随时都可以反映出来。而且因为埃及本土教师了解学习者的优点和弱点，更容易发现学习者很难理解的内容和困难，也能创造更利于学习者理解的内容和最适合埃及学习者的汉语学习环境。

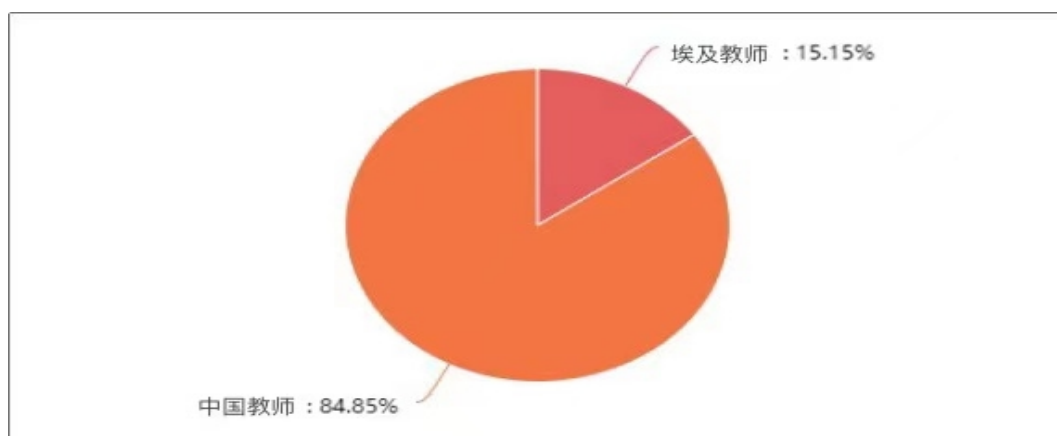


图 4.2 哪国教师的教学方法更有趣更能吸引学生的注意

如图所示：有 50 人（占总数的 75.76%）认为中国教师进行的教学更适合他们的水平，主要原因是：一是因为中国教师进行教学时一般都用汉语，所以中国教师更了解学习者的水平、困难和需求，而且教学使用的教学方法也更适合学习者。二是中国教师能够给学习者提供更真实的学习汉语环境，尤其是那些没有中国留学经验的人；因为很多埃及汉语学习者没办法去中国留学，他们只能通过汉语教师来感受与汉语母语者讲话是什么样的体验。三是几乎所有中国教师都是汉语母语者，他们的汉语发音更标准，更了解中国的文化和历史，而且汉语词汇量比埃及本土教师多，所以埃及中国教师进行的教学对提高学习者的汉语水平效果更明显。另外，因为教师传授给埃及学习者的中国知识更多，学习者也可以从中国教师那学到更多的汉语知识。学习者可以更方便从中国教师了解到中国的文化和习俗。四是中国教师用的教学方法既丰富又有趣，所以其中一定会有几种教学方法适合埃及学习者；大多数的教学方法都设计了课堂活动，中国教师设计的活动能帮助学习者在实际语用环境下运用他们所学的内容，这样就更容易接受和记住。

占比 24.24% 的 16 人则认为埃及教师进行的教学更适合他们的水平，原因有三个：一是方便沟通，本土教师进行教学时可以用学习者的母语讲课，在学习的过程中遇到了困难，教师可以用学习者的母语（阿拉伯语）进行指导。二是埃及教师更

了解埃及学习者的思想和需求。三是埃及教师说汉语的速度较慢，学习者更能跟得上教师的节奏，也能听得懂教师所说的内容，所以埃及本土教师的教学会更有效果。

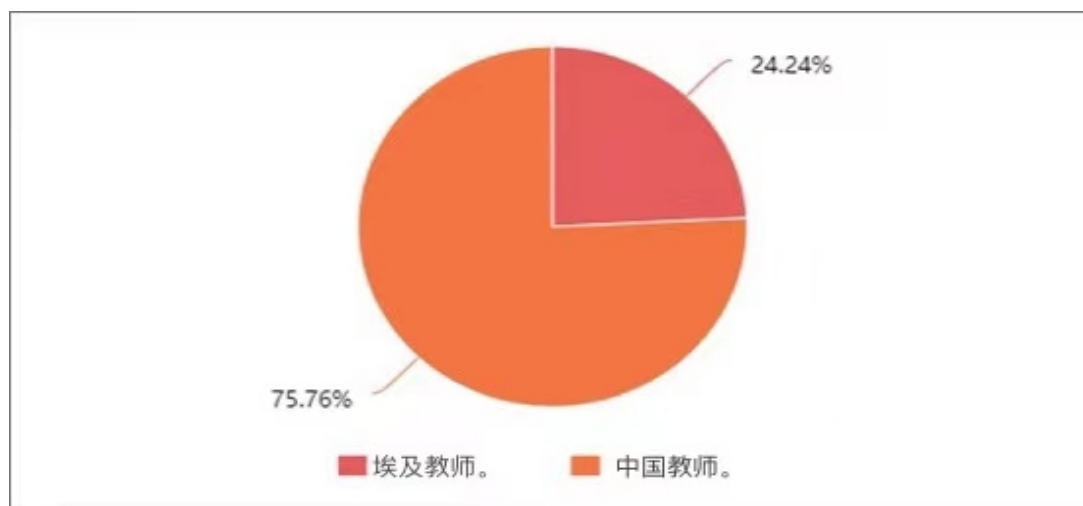


图 4.3 埃及教师还是中国教师进行的教学适合学习者的汉语水平

第一节 埃及本土汉语教师教学特点与效果分析

根据调查问卷结果显示，大部分的学习者对埃及本土汉语教师的满意度是比较高的。最多的一个阶层是 27 个学习者，对埃及本土教师的满意度是 41 到 60；另外有 20 个学习者对埃及本土教师的满意度是 61 到 80；有 14 个学习者对埃及本土教师的满意度为 81 到 100；对埃及教师不是很满意的学习者较少，只有 2 个学习者对埃及教师的满意度是 0 到 20；3 个学习者对埃及教师的满意度是 21 到 40。埃及学习者对埃及本土教师的满意度也算比较高，主要原因是方便沟通，学习者与埃及本土教师交流时没有任何障碍。

区间	0-20	21-40	41-60	61-80	81-100
数量	2	3	27	20	14

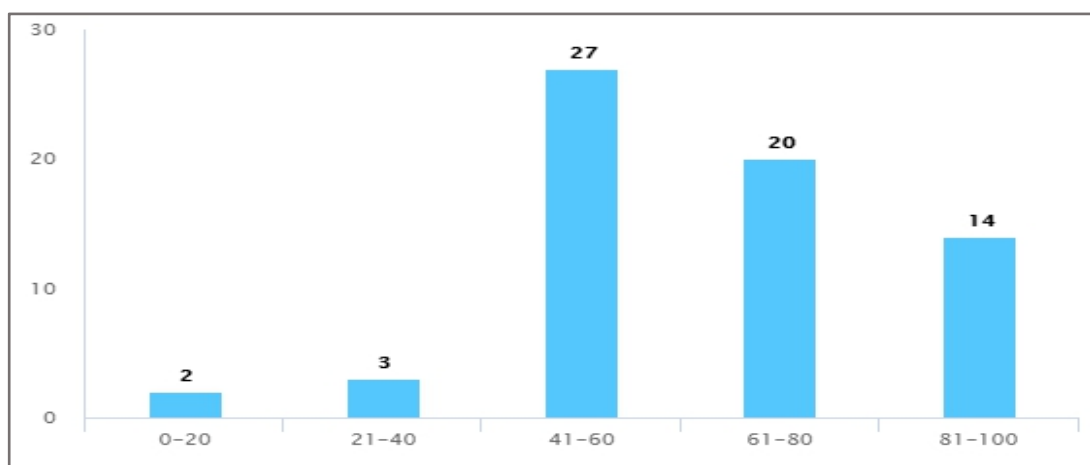


表 4.1 调查对象对本土汉语教师的满意程度

一、 埃及本土教师的教学特点分析

根据调查结果，能看出有 43 人（占总人数的 65.15%）认为埃及本土教师最大的优点在于方便沟通。教师与学生的母语一样，埃及学习者有什么问题可以直接用阿拉伯语询问教师，有什么难的地方埃及本土教师也能用阿拉伯语与学习者清楚解释，学习者也能听懂教师所讲的内容，所以学习者在与教师交流时没有一点问题。但是问题在于埃及学习者所提到的埃及本土教师的优点都与沟通方便有关系，笔者认为由于学习者觉得与埃及本土汉语教师沟通很方便，这样会造成学习者一直用阿拉伯语与埃及本土汉语教师进行学习交流，而大大减少了汉语口语的锻炼机会，这一点对学习者和埃及教师都不利。学习语言主要是依靠练习，注重听力和口语的练习，语言水平才能慢慢提高，不练习口语，反而一直用母语跟埃及教师交流会使得他们的汉语口语水平越来越低。占比 59.09% 的 39 人认为埃及本土汉语教师的优点也在于能够充分了解阿拉伯语和汉语的差异，他们知道哪种方法最能让学习者听得明白和学习，也更了解埃及学习者的学习难点和需求。这和上面所提到的文化差异的例子一样，中国文化中“牛”是“厉害”的意思，埃及教师可以很快理解这种意思，不会直接翻译成阿拉伯语里的（“牛”）“بقرة”，而且会直接想到对应的阿拉伯语，尤其是埃及人用什么单词表达“厉害”，比如“猴子”“فرد”，埃及教师还会告诉学生在什么情况下我们可以用，在什么情况下不应该。有 19 人（占总数的 28.79%）认为埃及本土教师更有事业和责任心，对学生很负责。

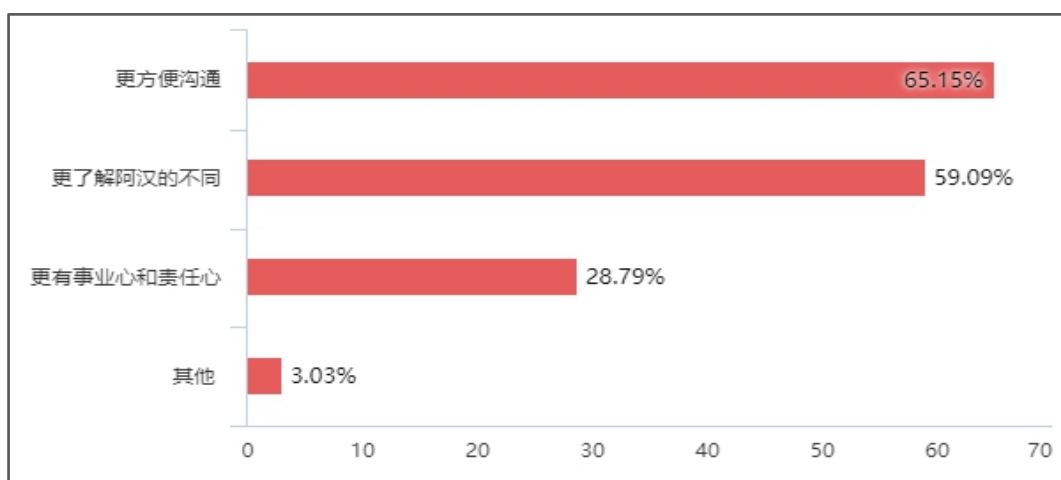


图 4.4 埃及教师有什么优势

如图 4.5 所示，有 36 人（占总人数的 54.55%）认为埃及本土教师的不足之处在于埃及教师使用的教学方法比较老套，很少运用现代的教学方法，所以学习者会感觉教师的教学方法无趣也很难吸引学习者的注意力，慢慢地学习者会越来越不爱听。埃及本土教师一直用传统的教学方法讲课，很少用现今更能够增加学生兴趣的教学方法，因此产生了枯燥无趣的学习气氛，有些埃及学习者甚至盼望着早点下课或是取消这门课程。

有 34 人（占总人数的 51.52 %）认为埃及本土汉语教师的不足之处也在于教师的语音不是很标准，不能从埃及本土教师听到一口标准的汉语发音。这个问题的原因是埃及大学里的本土教师的年龄普遍较大，而在他们学习汉语的那个时期没有现在那么方便，条件也没有现在那么好，所以他们的汉语学习受到了很大的影响。而且有多埃及本土汉语教师不会专注于提高自身的汉语水平，所以埃及学习者在很多时候会觉得埃及本土教师并不能满足他们的语言和语音需求。另外，有 34.85% 的人认为埃及本土教师没有中国人那么了解中国文化，最主要的原因在于很多埃及本土教师对中国文化知识的了解不够多，因此导致了学习者不能深入地了解中国文化，甚至他们所了解的中国文化知识存在很多错误。

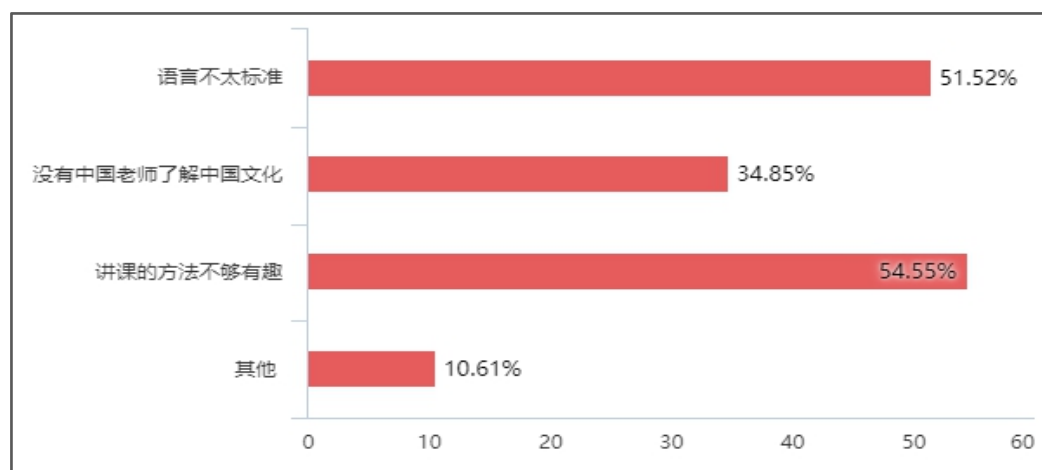


图 4.5 埃及教师有哪些不足之处

如图 4.6 所示，占比 50% 的 33 人认为跟着埃及教师学习，会产生的问题是教师用的教学法不够好，很难吸引学习者的注意力。学习一种语言时教师使用哪种教学方法是一件很重要的事情，只有教师使用的教学法比较有趣且有用，教学才能有比较明显的效果；但是如果教师使用的教学法比较无聊，那么学习者也就没那么容易去接受教师所要讲的内容。占比 40.91% 的 27 人认为跟着埃及教师学习，会出现埃及教师在说汉语时带有比较重的本地口音的问题。面对这个问题，学习者很难从埃及教师口中听到一口比较标准的汉语发音，学习者也没有办法享受一个比较真实的汉语学习环境。占比 34.85% 的 23 人认为埃及教师不够了解中国文化，这也是学习者跟着埃及教教师学习时所产生的一种困难。也有几位同学表示很多埃及教师会比较严格，使得他们会有些害怕教师，在上课时就会不自在；而且教师在课堂上未能给学习者充足的思考时间，甚至在学习者回答问题时教师没有耐心，会一直催促学生快点回答问题。有时候教师也不注意他们的发音，这也会影响到的学习效果；也有学生抱怨作业很多，需要准备的同时也需要预习，这样学习者就存在很大的学习压力。

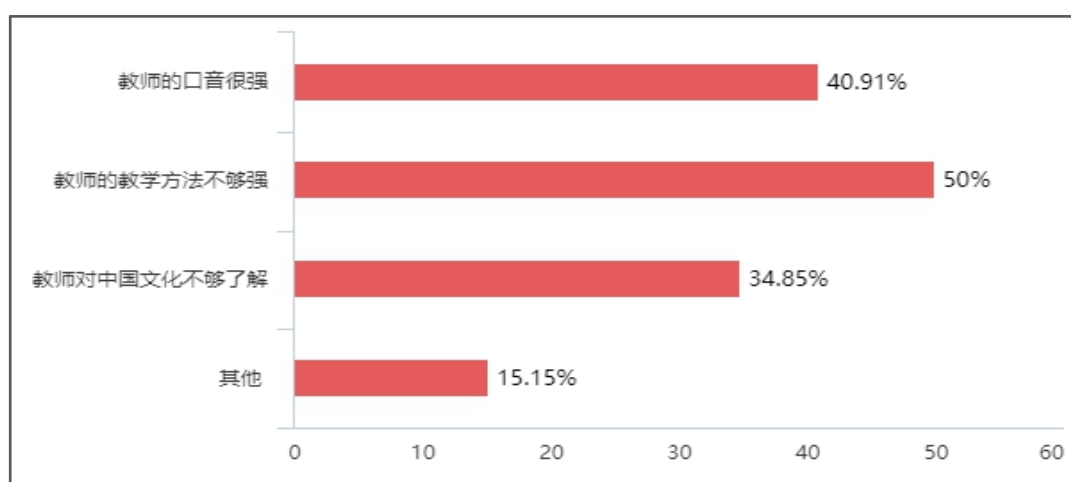


图 4.6 当教师是一位埃及教师，埃及学习者会面临的困难

如图 4.7 所示：占比 71.21 % 的 47 人认为如果是埃及教师教语法，学习者会学得比较好，主要的原因是埃及本土教师更加了解阿拉伯语和汉语在语法方面的相同点和不同点，所以教语法时一般会用对比法和阿拉伯语来解释内容，这样学习者会更容易地明白教师所要讲的内容，汉语语法点也不会那么难理解。占比 40.91% 的 27 人认为埃及教师教词汇的学习效果也会比较好，学习者的把握度也会比较好。词汇教学方面埃及教师更了解怎么用阿拉伯语给学习者解释汉语词汇的意思，所以学习者会更快地明白每一个单词的意思。占比 21.21% 的 14 人认为埃及教师来教授汉语阅读，学习者也会学得比较好。占比 16.67% 的 11 人认为埃及教师教授文化也会更有效果，学习者能把握得比较好。因为埃及教师教授文化时，一般会用广受埃及学习者欢迎的教学方法——翻译法。

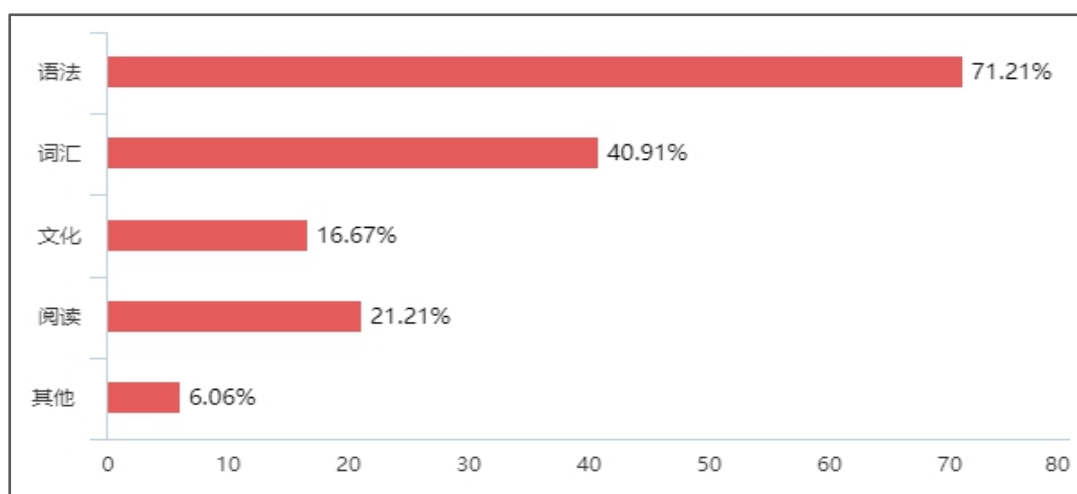


图 4.7 当教师是一位埃及教师，有哪些方面学习者会学得比较好

根据图片显示：占比 13.64% 的 6 人认为埃及本土教师常用翻译这种教学法，并用阿拉伯语给学习者解释所有的内容。有 5 人（占总人数的 11.36%）认为埃及本土教师常用直接法，会直接把内容讲述给学习者。有 4 人（占总人数的 9.09%）认为埃及教师常用读书指导这种教学法，有 9.09% 认为埃及教师常用教授法。以上四种教学法是埃及教师最常用的教学法。

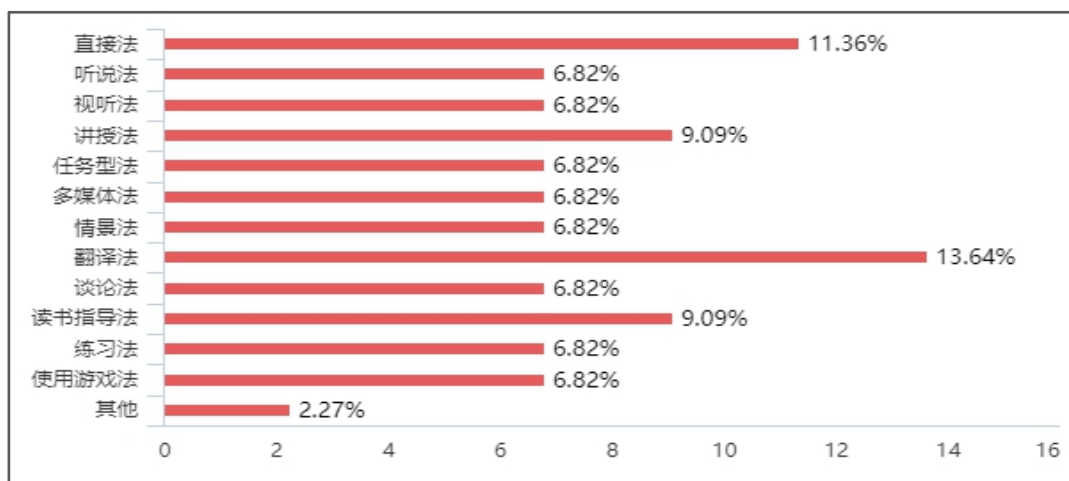


图 4.8 埃及本土汉语教师常用的教学法

语言教学方法是多种多样的，包括直接法、听说法、视听法、情景法等。教师能够选择适合学习者的教学方法是教师的技能之一。教学方法越适合学生的需求教学效果才会越明显。根据本人的汉语学习经验、埃及汉语学习者的讨论以及所进行的问卷调查，总结出了埃及教师最常用的教学手段以及埃及汉语学习者对埃及教师的教学方法的意见，如下：

（一）直接法

直接法指是不允许使用学习者的母语讲课，可以用动作、图片、视频等其他教学工具来解释内容。包含三个方面：直接学习、直接理解和直接应用。直接法的优点是有助于培养用外语思维的能力，能帮助学习者练习目的语，学习者的听力和口语会有很大的进步。这种教学方法的最明显的缺点是无趣，缺少教师和学习者间的互动^[29]。

（二）翻译法

很多埃及本土教师使用这种教学方法，尤其是对零起点的学习者。用这种教学法时教师会用阿拉伯语或者埃及学习者的第二语言英语进行教学，一边讲课一边翻译讲授的主要内容。这种教学很受零起点学习者的欢迎，因为这样学生很容易理解。

但是这种方法不能为学习者提供用目的语思考的机会,也就很难培养学习者用目的语思考的能力,从而也影响学习者目的语知识的提高^{[30][31]}。

(三) 读书指导(阅读指导)

读书指导法是属于以语言传递为主要形式的教学方法,是指教师指导学习者通过阅读教材或者参考文献等知识载体获得知识,它包括指导学习者预习、复习、阅读参考书、自学教材等。读书指导法的条件是教师要提出明确的目的、要求和思考题,教会学生使用工具书,帮助学生逐步学会阅读的方法,并运用多种方式指导学生阅读。这种教学法的优点是强调教师的指导和学习者的阅读能力,来培养学生的独立阅读能力^[32]。

很多埃及教师会使用这种教学法,尤其是对大三和大四的学生。教师认为这种教学法可以帮学习者培养他们的自学和研究能力。虽然这种教学法有时候很有效果,学习者自己研究的东西更不容易忘记,但是这种方法缺乏教师和学习者的互动,会产生比较无聊的课堂气氛。因为很多教师在使用这种教学法时会完全不搭理学习者,放纵学习者自己研究、自己搜索、自己和其他同学讨论;到最后学习者会感觉没有教师的参与,什么都是自己做。所以最好的办法是在使用这种教学法时要与其他的可以提供师生互动机会的教学法相结合。

(四) 讲授法

讲授法是指教师通过简明的口头语言向学习者系统地传授知识的方法。在语言教学里这种教学主要是依靠教师的语言能力和语言水平。如果教师的说话方式不吸引学习者的注意力,语音表达能力不好,学习者则会不爱听^[33]。如果教师的语言水平不高,地方口音很重,则会极大地影响到学习者的语言水平,也没有办法给学习者提供良好的语言学习环境,从而影响了教学的效果。这种教学法的优点在于学习者可以在很短的时间内获得大量的知识,不足之处是缺少了学习者直接实践和及时作出反馈的机会,也缺乏教师与学习者的互动,有时候则会影响学习者的积极性和发挥度。

笔者通过观察发现这些教学法非常影响学习效果,这些教学法基本上没有给学习者提供充足的活动和练习的机会。首先翻译法,虽然翻译法这种教学法广受学习者的欢迎,但是一个未给学习者提供思考机会的教学法,只是把汉语的内容一个字一个字翻译出来,有时候埃及教师在没有深刻理解汉语内容的真正意义时会产生翻译错误,这样对学习者的学习的效果就产生了很大的影响。这种教学法很难帮学习者提高他们的汉语水平,也没有办法达到教师所希望达到的教学效果,也难以培养学习者的口语和听力能力。教师用这种教学法的目的是让学习者快速地理解教师所讲内容,但是却忽略了学习者汉语学习的其他知识需求,也缺少给学习者提供口语

练习和汉语思考的机会。如果教师能够坚持使用汉语解释的方法,对提高学习者的汉语水平肯定会有很大的帮助,而比较复杂的内容也可以用一些学习者熟悉的汉语词汇做出解释。教师也可用一些现代的教学法,比如游戏法。几乎所有年龄段的学习者都会接受游戏法,学习者也可以在一个比较轻松的环境下接受教师所讲的内容。很多埃及学习者对于学习汉语都存在很大的压力,而学习很大程度上取决于兴趣,教师所讲的形式、内容有意思的话,学习者就会更愿意听;这种情况下,如果课本式样艳丽精美、内容丰富多彩,某种程度上来说就可以充分地引起学习者的热情和动力,而教师课堂教学的科学设置就更能够提高学习者的汉语热情,并鼓励他们继续坚持语言学习。

只依靠传统教学方法和直接教学法会极大地影响教学效果。因为教师直接告诉学生所要讲的内容而未给学生独立思考的机会;传统教学法则不够有趣,不能较好地吸引学生的注意力。同样,如果仅仅使用情境教学法或者多媒体教学法等其他教学法对教学效果也会产生很大的影响。

再者,如果汉语教学缺乏一定的趣味性,由于学习者数量庞大,一个班可能会超过几百个人,而教师却没办法通过一些有意思的方法来讲授内容。在这种情况下教师会有两种教学法,第一是教师自己来讲所有的内容学习者在听,第二是教师让学习者提前准备上课时学习者来讲课程的内容。

教学活动应该以教学内容为主,要让学习者有质量地学到知识、习得语言。然而现今的语言教学活动无论是心理还是生理方面的需求都远远超出了传统教与学的形式,有趣的课堂活动才是吸引学习者关注课堂的有效手段,而趣味性、实用性也绝不是单一、片面的,他们之间的关系是相辅相成的,互为条件的。

教师应该从趣味性中实现实用学习的价值,从实用性中渗透趣味性的因素,才能更好的实现语言教学的任务。

二、埃及本土教师的教学效果分析

师生关系是影响教学效果的重要因素之一。很多学习者在埃及和中国教师的课堂中很压抑也很紧张,原因应该有所不同。比如说埃及学习者害怕上埃及教师的课是因为害怕教师,教师的过于严厉使得学习者在教师的面前不自在,学习者可能会担心与教师存在不同观点而冒犯了教师。这样一系列的行为可能会影响到他们的成绩,所以学习者才跟教师保持一定的距离。在这种情况下^[34],不但要求教师要有高水平的教学能力,而且需要具备过硬的心理素质和健全的人格。

根据调查结果显示:占比 72.73% 的 48 人认为通过两国教师的教学可以达到自己的学习预期,可以实现学习者想要达到的目标。中国教师和埃及本土教师这两国

教师进行的教学都可以帮助学习者实现他们对学习汉语的目标。占比 24.24% 的 16 人觉得一般，通过两国教师的教学不一定能达到，占比 3.03% 的 2 人认为没有办法通过两国教师的教学来达到自己的预期。填写调查问卷的大部分认为通过两国教师能学会汉语，也能有教学效果，而不赞成的人数相对很少，所以埃及本土教师和中国教师进行的教学以及他们的教学方法还是比较有效的。如图 4.9 所示：

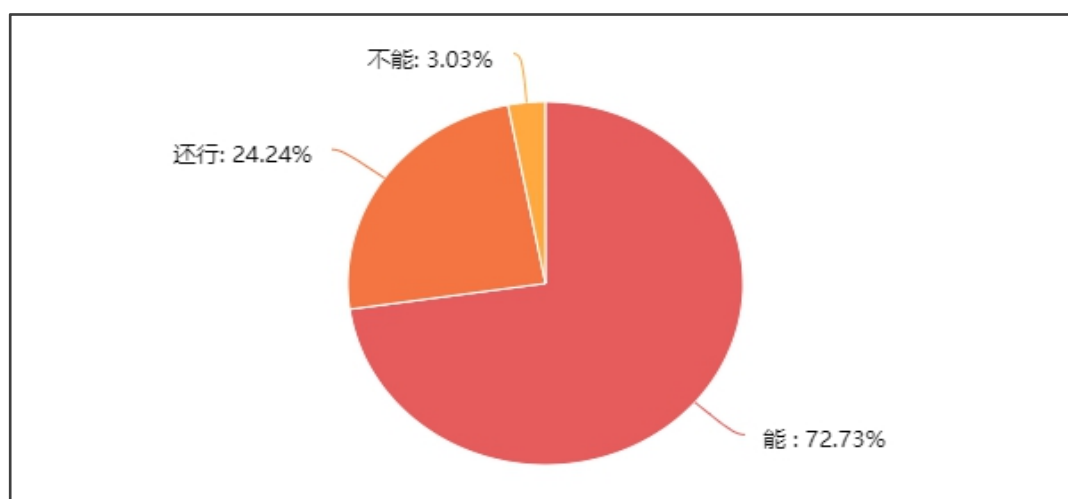


图 4.9 通过两国教师的教学学习者是否能够达到您的预期

第二节 埃及中国汉语教师教学特点与效果分析

如表所示，大部分的学习者对中国教师的满意度较高。有 24 个人对中国教师的满意度已经达到了 81 至 100，29 个人对中国教师的满意度到了 61 至 80，7 个人对中国教师的满意度是 41 至 60。还有 4 个学习者对中国教师的满意度不是很高，为 21 至 40，也有两个对中国教师的满意度是 0 至 20。所以埃及学习者对中国教师的态度、教学方式等都较为满意。主要原因是中国教师的教学法很有趣也很丰富，上课时埃及学习者不会感觉到无聊，而且中国教师上课时活动更多，会给埃及学习者提供汉语学习的自然环境，会帮助学习者练习他们的汉语从而提高汉语口语和听力水平，还会获得更多的汉语知识。

区间	0-20	21-40	41-60	61-80	81-100
数量	2	4	7	29	24

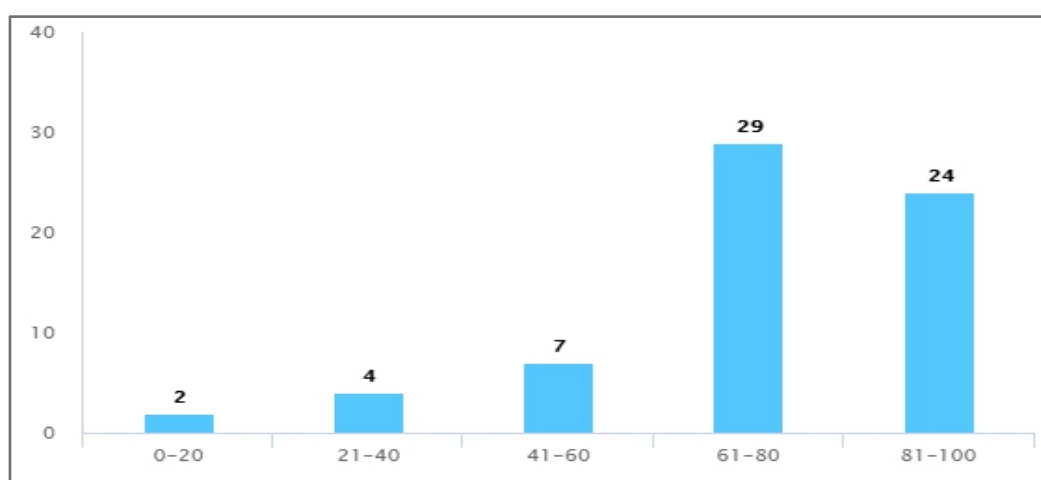


表 4.2 埃及学习者对中国汉语教师的满意程度

一、 中国教师的教学特点分析

根据图片，有 46 人（占总人数的 69.7%）认为中国教师的最大的优点是语言技能强。中国教师是汉语母语者，而且大部分已经考过了普通话考试，普通话水平很高，所以学习者从中国教师那里能够听到很标准的汉语发音，也可以享受比较真实的汉语学习环境。有 41 人（占总人数的 62.12%）认为中国教师的教学方法很丰富，因为中国教师用的教学方法非常多，而且大部分都是现代教学法，很受学习者的欢迎，还能吸引学习者的注意力，利于提高学习者学习汉语的兴趣。有 41 人（占总人数的 62.12%）认为中国教师更了解中国文化，所以对学习者更有帮助。

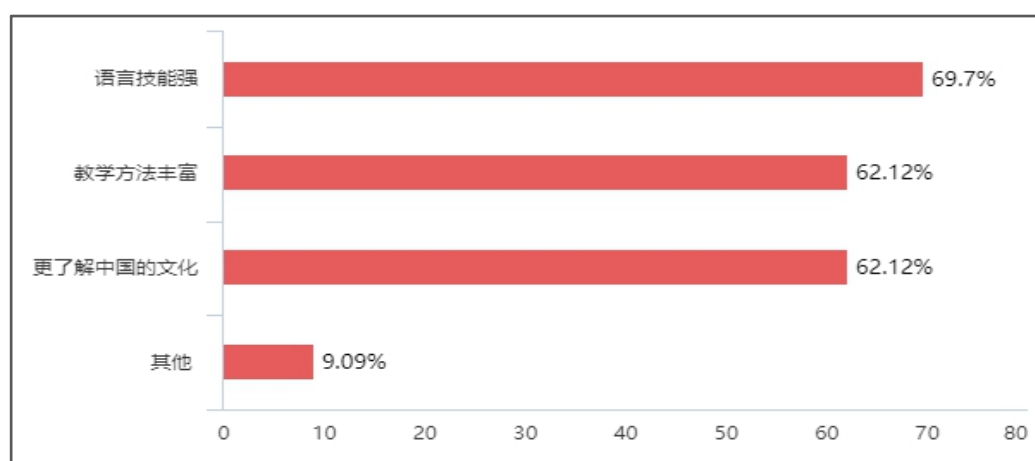


图 4.10 中国教师的优势

根据调查结果显示,有 36 人(占总人数的 54.55%)认为中国教师的不足之处在于中国教师缺乏对他们本国家文化的了解,导致中国教师很难明白学习者的想法和思考方式,这样则很大地影响了教学效果。虽然中国教师用的教学方法很丰富,但是充分了解阿拉伯国家的文化会利于中国教师深入了解学习者的难点,正确选择最为合适学习者的教学方法,这样也会让教育过程更加顺利。有 25 人,(占总人数的 37.88%)认为中国教师语速很快,学习者很难跟上教师的节奏,也很难听懂中国教师所讲的话。这样就导致了学习者慢慢地对学习汉语失去了自信,会以为全都是自己的问题,自己的汉语不够好而没有办法听懂教师说的话,渐渐地学习者会对中国教师的课不感兴趣,教学效果也就不好了。有 22 人(占总人数的 33.33%)认为中国教师不了解学习者的需求,这个问题的最主要的原因是中国教师缺乏对埃及文化的深入了解,所以对了解埃及学习者的需求有困难。

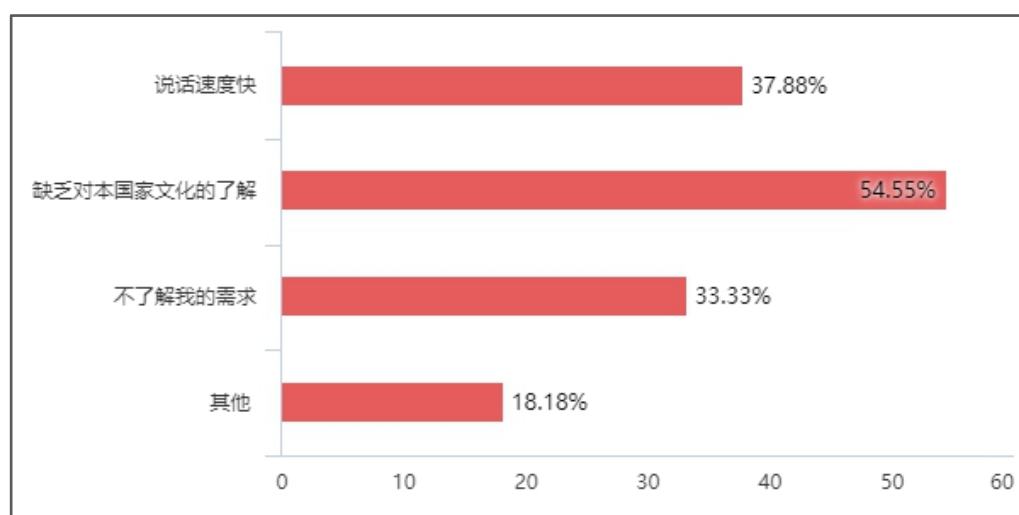


图 4.11 中国教师的不足之处

如图所示,有 33 人(占总人数的 48.48%)认为跟着中国教师学习遇到的问题是中国教师说话速度很快,学习者跟不上教师,这样使得学习者听不懂教师的话,也理解不了中国教师所讲的内容。有 27 人(占总人数的 40.91%)认为中国教师讲课时用的词语很难,给学习者带来了额外困难。中国教师使用的词语很难的原因是中国教师还不够了解学习者的汉语水平,也没能了解学习者的需求和难点。有 22 人(占总人数的 33.33%)认为中国教师不了解他们的需求,因此在遇到中国教师时,学习者就会产生一些不便之处。

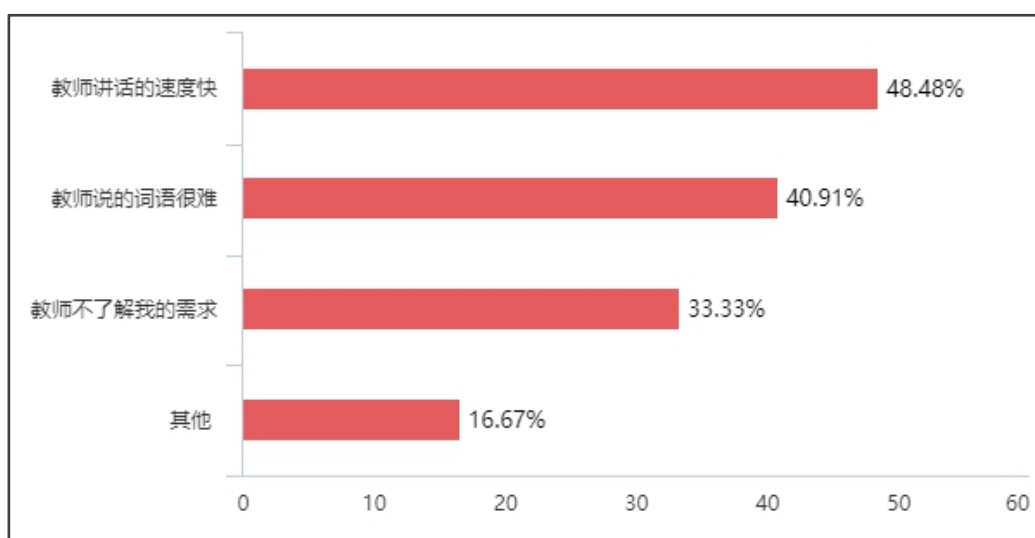


图 4.12 当教师是一位中国教师，学习者会面临什么困难

中国教师和学生的关系很特别，因为在埃及大部分的中国教师的年龄与学习者的年龄差不多，所以师生之间的关系很像朋友关系。但是还有一部分的学习者也会跟中国教师保持距离，主要原因是对自己的汉语没有自信，担心跟教师沟通时教师或者其他的学生会侮辱他，笑话他的汉语不够好。根据调查结果显示，在学习者听不懂教师讲话的情况下，有 30 人（占总人数的 45.45%）在下课以后会单独告诉中国教师他听不懂的问题。这表明埃及学习者和中国教师的关系是比较好的，但是学习者仍然会不敢或不好意思在很多同学的面前说自己没听懂教师所讲的内容，会担心其他的同学嘲笑他的汉语说得不够好。有 29 人（占总人数的 43.94%）会直接举手告诉教师他听不懂；也有不少的学习者——17 人（占总人数的 25.76%）会选择暗示教师他听不懂的内容。有 15 人（占总人数的 22.73%）则会保持沉默。

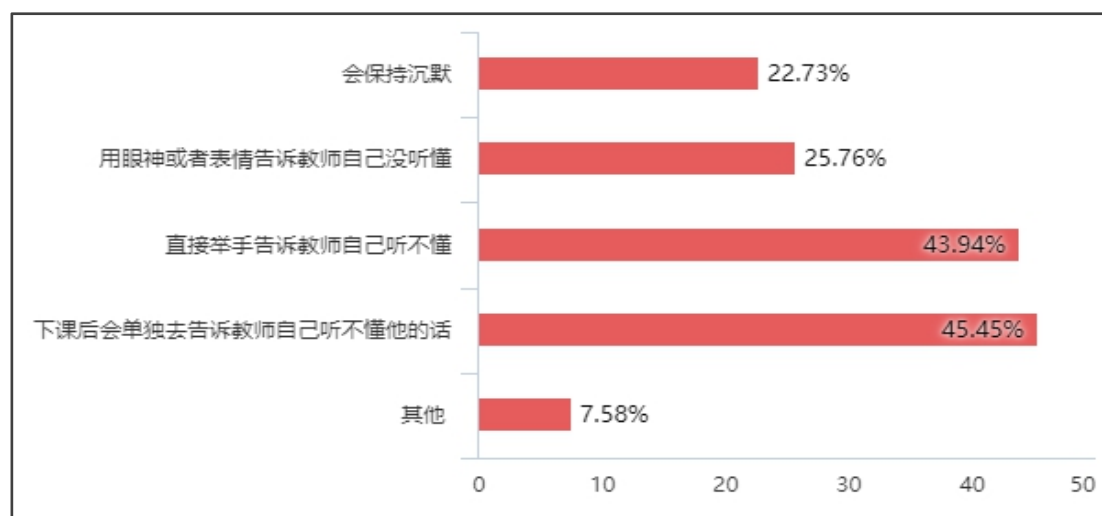


图 4.13 上课时如果学习者听不懂中国教师说，会怎么做

在教学的过程中,学习者需要两国教师的存在,但是在学习汉语的过程中,有些方面如果是中国教师教的话,学习者会掌握得更好更快。有 49 人(占总人数的 74.24%)认为如果中国教师教语音,教学效果会更好,因为中国教师是母语者,学习者可以从中国教师的教学中学到更标准的汉语发音,而且还可以学习中国人的说话方式,大部分在埃及的中国教师和志愿者都已经考过汉语普通话考试,因此他们的普通话几乎是不带方言口音的,这样学习者就可以从中国教师那里听到一口较为标准的汉语。有 45 人(占总人数的 68.18%)认为中国教师教埃及学习者文化对学习者来说会有更大的帮助。因为中国教师对中国文化应该是最了解的,所以中国教师会用更加合适并且清楚、有趣的教学方法给外国学习者讲授中国文化,也会传授学习者更多的中国文化知识,学习者也会更感兴趣。有 37 人(占总人数的 56.06%)认为中国教师教阅读的教学效果会更明显。因为中国教师除了汉语标准发音以外,在阅读上中国教师的汉语词汇数量也很丰富,所以中国教师教埃及学习者阅读时,学习者不仅有机会练习听力,使得听力水平越来越高,而且学习者的汉语词汇的数量会越来越丰富,对汉语词汇的了解程度也会越来越深。有 13 人(占总人数的 19.7%)表示中国教师教学习者语法也会更有效果,因为学习者可以直接了解汉语语法点,不需要通过阿拉伯语和汉语语法方面对比来学习汉语语法,而且学习者如果只通过对比法学习,会发现阿拉伯语语法点和汉语语法点在很多时候都存在着很大的差别,这样便会造成学习者的混淆。

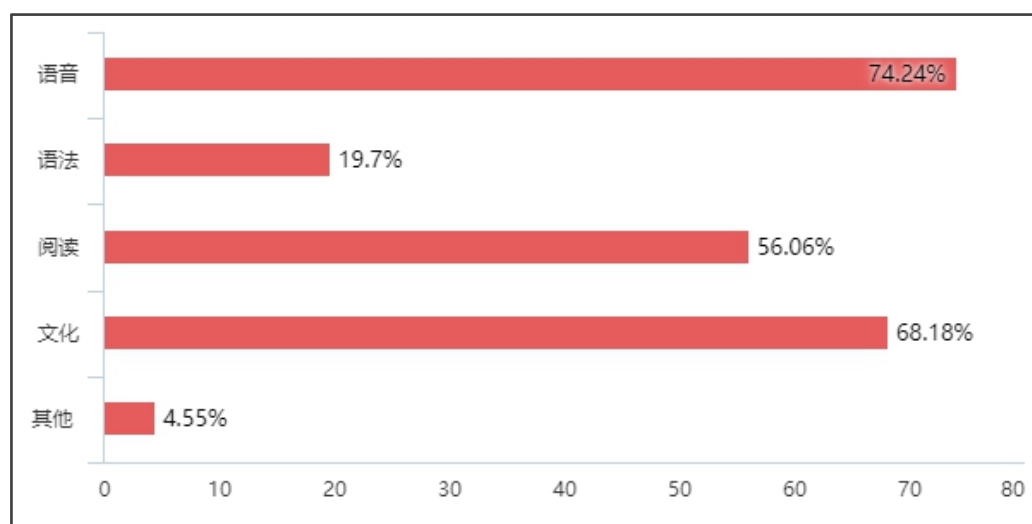


图 4.14 当教师是一位中国教师,有哪些方面学习者会学得比较好

如图所示，占比 13.95% 的 6 人认为中国汉语教师常用任务型法这种教学法，中国教师通过给学习者一些任务来介绍他们想要介绍的内容，这种教学法会使学习者在原先有所准备的情况下更容易理解内容；有 6 人（占总人数的 13.95%）认为中国教师也常用练习法，通过练习使学习者在神经系统中形成一定的动力定型。有 5 人（占总人数的 11.63%）认为情景法是中国教师最常用的教学法之一。有 4 人（占总人数的 9.3%）表示游戏法也是中国教师最常用的教学法之一，游戏法是一种兼具娱乐和任务的教学方法，所以中国教师会用这种教学法来吸引学习者的注意力并提高学习者对汉语学习的兴趣。

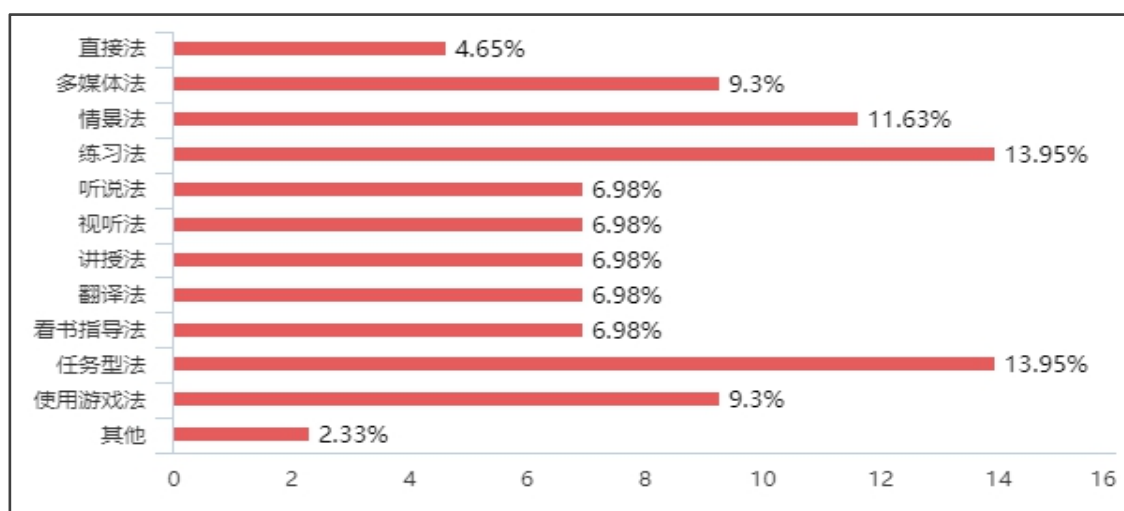


图 4.15 中国教师常用的教学法

埃及汉语学习者缺乏自然的语言学习环境，而中国教师能够在教育中依靠现代的教学方法，采用能够吸引学生的注意力的方法，并努力给学习者营造一个既合适又对学习有帮助的语言环境。

通过问卷调查，中国教师的教学方法很受埃及学习者的欢迎，表明了中国教师使用的教学方法更为丰富，而且能用既有趣又简单合适的教学方法给学习者讲解课程的主要内容。

通过本人的汉语学习经验、埃及汉语学习者的讨论以及所进行的问卷调查，总结了在中国教师最常用的教学方法以及埃及汉语学习者对中国教师的教学方法的意见，如下：

中国汉语教师常用的教学手段：

（一）多媒体法

多媒体是多种媒体的综合,一般包括文本、声音和图像等多种媒体形式功能。通过多媒体法可以提高学习者对课程的兴趣,也能吸引学习者的注意力。通过创造反思的环境,能够培养学习者的探索、创造能力,提高学习者的主动性。有一些教学方法不能针对不同水平学习者,但是多媒体法是一种可以针对不同水平的学习者的教学法。也对提升教学效果有很大的帮助,这种教学法学习者也更能接受^{[35][36]}。

(二) 情景法

情景法是通过教师在上课过程中模拟特定的真实情景的方法,让学习者理解教学内容在现实生活中的实际用法和使用场合的一种教学法。使用情境教学法可以调动学习者的学习兴趣,提高教学效率,也可以更好地提高学习者的课堂参与度,还可以帮助学习者更好地掌握语言的实际用法^{[37][38][39]}。

(三) 练习法

所谓练习法是指教师指导学生进行的一种实践性学习。通过反复练习使学习者在意识中形成一定的思维惯式。同时,在练习中,学习者的自学能力也能够得到锻炼。练习能够帮助学习者和教师发现学习者的难点和学习者的障碍^[4]。练习的类别是多种多样的,这就要求教师在选择或设计练习时,要同时兼顾趣味性和合理性,选择既有趣又适应学习者水平的练习,才能将对学习者的帮助最大化,达到良好的教学效果。

(四) 任务型法

任务型教学是指教师通过引导语言学习者在课堂上完成任务来进行的教学。通过完成多种多样的任务活动,激发学生的学习兴趣。在完成任务的过程中,为了提高学生综合运用语言的能力,需要将语言知识和语言技能结合起来。同时,任务实施过程中,学生能够充分发挥其主体性作用。教师也能够在活动中指导学生学习知识、培养人际交往能力和多方面思考能力,有利于学生的全面发展^{[40][41]}。

(五) 使用游戏法

游戏法是吸引学习者的注意和提高学习者兴趣的最好的教学法。这种教学法受所有年龄段的学习者的欢迎。游戏法使学习者在轻松的氛围中,在欢快的活动中,不知不觉地学习教材上的内容,也能学到课外要掌握的知识。教师可以趁学习者心情愉快、注意力集中时,把内容和知识传授给他们,在这种情况下学习者会更容易接受。通过游戏,教师可以把学习者直接吸引到活动中来,锻炼学习者的记忆、思维和想象等能力;可以让学习者产生轻松的感觉,进而活跃课堂气氛,在这种气氛下学习,学习者多能振奋精神、努力争取提问和回答问题的机会。在这种主动积极的状态下,其潜力能得到充分发挥,从而获得高质量的学习效果^[42]。

虽然中国教师用的教学方法很丰富，学习者也感觉很有意思，但是受地区的影响，脱离了相应的语言环境，很多时候汉语教师不能像在中国一样进行教学

二、中国教师的教学效果分析

如图所示，有 58 人（占总人数的 87.88%）跟中国教师交流时，会用上课学过的单词和语法结构。有 8 人（占总人数的 12.12%）跟中国教师交流时不会用上课时学过的单词和结构。这说明中国教师的教学效果较好，因此大部分的学习者都会使用先前已经学过的内容。学习者使用跟着中国教师学过的内容的主要原因是中国教师教埃及学习者单词和语法结构时，都是中国人日常生活中常用的单词和语法结构，所以学习者才有使用学过的内容的机会。这种教学方法能够加强学习者的学习信心。

中国教师注重通过学以致用教学法不断吸引学习者，让学习者感觉自己学习的东西在现实生活中有作用，因此学习者在课堂外有练习和应用的勇气

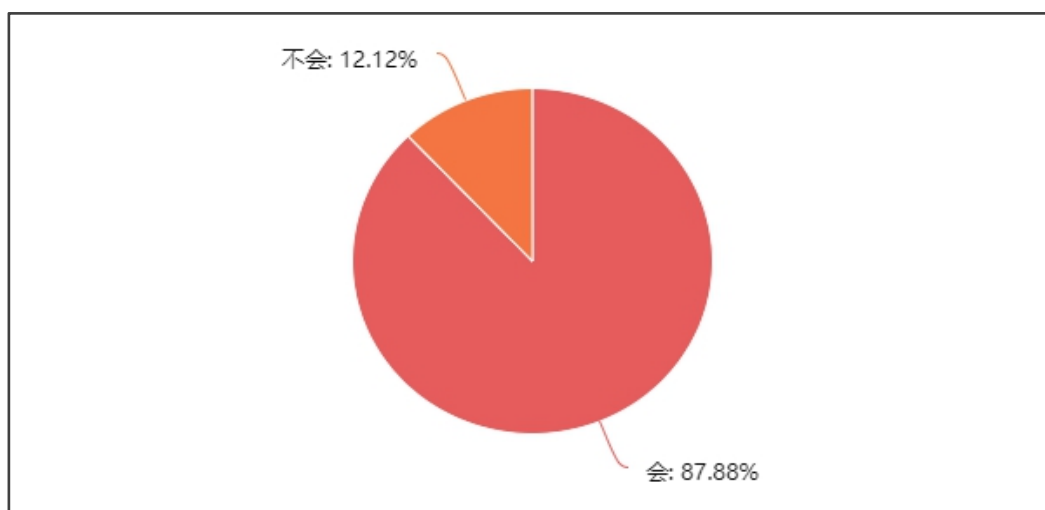


图 4.16 跟中国教师交流时，学习者是否会用上课学过的单词和句子结构

根据上面提到的第 25 题，图 4.9 通过两国教师的教学学习者是否能够达到您的预期的结果显示，有 48 人，占总人数的 72.73%认为通过两种教师的教学能够达到自己想要的汉语学习目标，说明埃及本土汉语教师和中国汉语教师的教学效果都是比较明显的。埃及学习者通过中国教师能够达到学习目标的原因在于中国教师使用的教学方法适合很多学习者的需求，中国教师的态度和性格帮助学习者在很轻松的状态下学到更多的内容。中国教师用的教材跟日常生活使用语言的有很大的相关性，所以学习者在中国教师的指导下能够达到学习目的。

第五章 教学建议

第一节 对埃及本土汉语教师的教学建议

通过对调查问卷结果的分析,以及笔者在埃及本土教师和中国教师的指导下学习了4年汉语的经验,笔者发现埃及汉语学习者需要埃及本土教师和中国教师两方面的指导,这两者缺一不可。在此方面进行研究的目的并不是要研究哪国教师的优点更多,而是希望在比较轻松的气氛下了解埃及学习者的困难和需求。因为学习者的评价对提升教师的教学水平有很大的帮助,所以笔者设计的调查问卷包含了埃及汉语学习者给埃及本土教师和中国教师提出的意见和建议。

(1)不断地改进自己的教学方法,很多埃及本土汉语教师还在用传统教学法,如:直接法、翻译法、读书指导法等。这些教学法虽然也有帮助,但是学习者需要教师多使用现代教学方法,这样会使学生更容易接受教师要讲的内容。

(2)不要使用较老化的方式讲课,用多媒体进行教学会更容易吸引学生的注意,培养他们的学习能力,使他们对汉语和中国文化更感兴趣。同时也需要结合不同的教学方法,如,情景教学法、多媒体教学法等。

(3)跟学生拉近关系,多跟他们沟通,了解他们更多的困难和需求。

(4)上课时,多给学生提供练习汉语的机会,让他们多多参与在大学举行的一切有关中国文化的活动。

(5)埃及本土教师上课时,有时候会忽略自己的发音,进而影响到学生的汉语学习。所以教师要更重视练习自己的汉语。

(6)本土汉语教师需要不断丰富自己的中国文化知识。

(7)多给学生发言权,多给他们表达自己想法的机会。

(8)考试成绩固然重要,但是不要给学生造成太大的压力,而是需要更多地重视教学效果:比如课堂上学到了什么以及他们有哪些难点等。

(9)教师要有时间概念,按时上下课,计划好每节课的内容。不要因为没按时上课,或考试临近而教授大量超出学生接受能力范围的内容。

(10)多给学习者参加实践活动的机会,在汉语教学的课堂中,不要让学习者在课外主题活动中,只是扮演旁观者、跟随者的角色,而是要增加具有教学实用性的内容,且要涉及学习者丰富的日常活动,让学习者真正能够了解汉语、用上汉语、热爱汉语。

第二节 对中国汉语教师的教学建议

(1) 多了解本土文化,就能更容易了解学生的思想和需求,教学也就更加顺利。

(2) 英语是埃及人的第二母语,所以很多埃及学生能听得懂英语。中国教师说一口流利的英语,会更方便与埃及学习者进行沟通。因此如果沟通存在困难,可以用英语进行解释。

(3) 在埃及,许多中国教师都是志愿者,在教学方面经验不是很丰富,虽然教师上课时可能会有很多想法,但是因为中国教师很着急赶课程进度,所以会影响教学效果。

(4) 很多中国教师说话比较快,学习者很难听懂教师所讲的内容,很多时候学习者也不敢跟教师说,所以,希望中国教师说话时,说慢点同时也说得更清楚点。能保证每一位学习者都能听懂教师所讲的内容。

(5) 很多中国教师的年龄跟学习者的年龄相仿,所以双方会交朋友。因此上课时教师会更关注那些成为他们的朋友的学习者,在成绩方面,也会给跟他们关系好的学习者们更好的成绩,在这个过程中可能会忽略其他的学习者,在这种情况下,其他的学习者会感到不公平,甚至会排斥跟中国教师交流。

(6) 很多中国教师在埃及呆的时间较长,就开始跟埃及本土教师用同样的教学方法,如:直接法、教授法和读书指导法。希望教师们都能保持使用新式的教学方法。

(7) 教师要理解学生的需求,并有针对性地完善自己的教学法,用更有趣和更适合学生的教学方法去讲教学内容。

(8) 课程的时间不需要很长,有时内容精简反而效果会更好。

(9) 教师要多鼓励学生说出自己不明白的地方。

(10) 海外的汉语教学缺乏一个和谐的语言环境,学生们只能在汉语课堂上接触汉语,学过的知识没有使用的场合,往往过不了多久就会有所遗忘。这就需要教师为学生们营造一个良好的语言环境,使学生们能够身临其境,这样才能激发他们的学习兴趣。

两国教师可以互相发挥各自的长处,这样两国教师都会更轻松地进行汉语教学。埃及本土教师最突出的优点是对埃及的文化、习俗和埃及人的思维方式有很大的了解,所以他们有能力判断埃及学习者的需求与埃及学习者无法接受的教学方法,因此埃及本土教师可以给中国教师介绍埃及的文化和习俗。中国汉语教师是汉语母语者,埃及学生可以从中国教师那里听到一口标准的汉语,而埃及本土教师是非母

语者，存在发音不准的问题，因此中国教师可以帮助埃及本土教师改正汉语发音的不足之处。进行汉语教学时，埃及教师会遇到一些困难，如不够了解中国的文化或对中国的知识不够深入，在这种背景下，中国教师可以帮埃及本土教师了解中国的一些文化和习俗。在学习汉语的过程中，对于埃及汉语学习者来说，埃及本土汉语教师和中国汉语教师的作用是相辅相成的，所以教师之间的合作对教学过程的改进具有十分重要的意义。

结语

随着埃及和中国两国的关系发展,汉语吸引了很多埃及学习者的注意力,因此埃及的汉语学习者越来越多。同时埃及学习者对埃及本土汉语教师和中国汉语教师的需求越来越多。

埃及汉语学习者在学习汉语的过程中会遇到一些问题,同时埃中两国教师在进行汉语教学时也会遇到一些避免不了的困难,这些困难会让教学效果变得不是很理想。

关于教学过程与本土教师和中国教师的研究较多,也有从学习者的角度的研究。但是学习者不是研究的重点。

本论文的主要目的是从埃及汉语学习者的角度分析埃及本土教师和中国汉语教师的优缺点和两国教师的教学特点。埃及学习者对埃中两国的反馈和意见是本文的重点。为了更深入地了解埃及汉语学习者在学习汉语的过程中遇到的困难,以及如何改进教学方法以适应埃及汉语学习者的需求。从而解决埃及本土教师、中国教师和学习者面对的困难。

本文通过发放问卷,调查埃及汉语学习者对埃及本土教师和中国教师的教学方法和优缺点的学习反馈与建议,分析埃及汉语学习者面对埃及本土教师和中国教师时的学习情况,了解埃及学习者跟着两国教师学习时遇到的困难,跟着两国教师学习时哪一些方面会把握比较地快。这样更容易了解埃及学习者的需求和最适合埃及汉语学习者的教学方法。这样就能够给埃及学习者提供最自然的学习汉语环境。

问卷调查结果表明埃及汉语学习者对埃及本土汉语教师和中国汉语教师的满意度较高,也显示埃中两国教师对埃及汉语学习者存在的重要性与学习者对两国教师的需要,问卷调查结果也显示两国教师的不足之处与学习者的困难和反馈。

埃及本土教师的最明显的优点是方便跟埃及学习者沟通,学习者刚开始学习汉语时,汉语水平还不到能够跟教师用汉语表达自己的想法,所以他只能跟埃及本土教师用母语,同时也会跟中国教师保持距离。

学习者学习汉语的时间越长他越需要本土教师给他更多的练习汉语机会。也需要本土教师不只用传统教学法和翻译法进行教学,更需要埃及本土教师用工具和需要学习者活动的教学法,这样能吸引学习者的注意力。中国汉语教师通过不同有趣的教学方法,如,使用多媒体、用游戏法和任务型教学法等成功吸引学习者的注意力,也提高埃及学习者对中国教师所教授课程的兴趣。

通过对埃及本土汉语教师和中国汉语教师进行的研究,笔者发现教师的教学能力、性格特征、教学法等其他因素都会影响到教学效果,而且影响较大。

因此本论文总结了埃及汉语学习者对埃中两国教师所提出来的建议和反馈，这样两国教师能够更深入地了解埃及汉语学习者对两国教师的期望和需求，因此教师可以使用最适合埃及汉语学习者的教学方法，也会减轻埃及学习者跟着两国教师学习面临的困难。

本文的不足之处在于受了埃及疫情的限制，被调查者的数量比预期要少一些，笔者也无法亲自到埃及汉语学校和教汉语的机构找学习者访谈，只能通过网上发布调查问卷。因此期望有更多的研究者关注埃及学习者在学习汉语过程中的需求，对埃及本土汉语教师和中国汉语教师的教学过程进行研究。

参考文献

- [1] 王飞. 外籍英语教师和中国英语教师教学方法的对比分析[D]. 首都师范大学, 2005.
- [2] 张晓歌, 张肇华, 卢艳华. 外籍教师与本土教师在外语教学方面的分歧及对策[J]. 河北职业技术学院学报, 2005 (03): 54-55.
- [3] PARK JUNG EUN. 韩国外籍和本土教师汉语语音教学方法比较研究——以首尔木洞月村初中学校为例[D]. 上海交通大学.
- [4] 甜美 (H. D. T. H. Jayawardene). 斯里兰卡凯拉尼亚大学本土教师和中国汉语教师的教学情况比较[D]. 重庆师范大学, 2019.
- [5] 希夏姆. 埃及本土汉语教师培养培训的现状与前景——以埃及艾因·夏姆斯大学语言学院中文系为例[C]. 世界汉语教学学会通讯 2012 年第 3 期 (总第 16 期).
- [6] 翟保军. 海外本土汉语教师的培训需求分析——以秘鲁利马本土教师为例[J]. 云南师范大学学报 (对外汉语教学与研究版), 2015, 13 (03): 80-86.
- [7] 宫张萌. 肯尼亚本土汉语教师课堂处理中国文化因素之现场考察与教学策略研究[D]. 山东师范大学, 2018.
- [8] 周啸生. 埃及开罗大学孔子学院汉语教学本土化研究[J]. 海外英语 (下), 2018, 000 (001): 152-153, 179.
- [9] 张学珍. 智利本土汉语教师调查研究[D]. 安徽大学, 2019.
- [10] 刘晶. 吉尔吉斯斯坦本土汉语教师身份认同现状研究[D]. 新疆大学, 2019.
- [11] 莫琳 (KIRIMI MIRRIAM GAKII). 肯尼亚本土汉语教师教学现状调查研究[D]. 山东师范大学, 2019.
- [12] طرق وأساليب تدريس اللغات الثانية مسرون . ، ٢٠١٢ [M]
- [13] هاشم كاطع لازم . دور الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية [EB/OL] <https://almanalmagazine.com> . ٢٠١٦ .
- [14] ناصر عبد الحميد يونس . التكوين المهني للمدرسين و تطور طرق تدريس اللغات الأجنبية . جامعة طرابلس . ليبيا ، ٢٠١٦ [EB/OL] <https://www.new-educ.com>
- [15] -اللغة الانجليزية د . شفيقة كحول د . شفيقة كحول د . صباح غربي . مقاربات نظرية حول طرق تدريس اللغات الأجنبية ط ٢٠١٨، ٢٠ - دفاثر مخبر المسألة التربوية في ظل التحديات الراهنة أنموذجا
- [16] Hui Xu. *Challenges native chinese teachers face in teaching chinese as a foreign language to non-native chinese students in u.s. Classrooms*, 2012 [EB/OL]. <https://xueshu.baidu.com>
- [17] Halliday. *Notes on teaching Chinese to foreign learners* [J]. *Journal of World Languages*, 2014, 1 (1).
- [18] Bao Chunrong (2017) *Methodology in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (TCSOL) : Teachers' Beliefs and Practices in Native and Non-Native Chinese-Speaking Contexts*
- [19] 王文虎. 埃及汉语教学的现状与前景[J]. 世界汉语教学, 1992 (02): 158-160.

- [20]朱立才. 埃及艾因·舍姆斯大学的汉语教学[J]. 世界汉语教学, 2001 (02)
- [21]邓时忠. 埃及艾因夏姆斯大学汉语教学现状及发展思路[J]. 阿拉伯世界研究, 2004 (2) .
- [22]杜芳, 王松岩. 埃及汉语教学发展概况、存在的问题及对策[J]. 国际汉语教学动态与研究, 2008 (1) .
- [23] 朱文夫, 武彦军, 穆罕默德·阿里. 埃及苏伊士运河大学汉语教学管理中的问题与对策[J]. 华北电力大学学报(社会科学版), 2013 (04) :136-140.
- [24] 童伟. 在埃及开展汉语直观教学[C]. 世界汉语教学学会通讯 2013 年第 1 期(总第 18 期). 世界汉语教学学会, 2013:26-28.
- [25]李圃, 黄道友. 埃及汉语教学的发展历程及制约因素分析[J]. 国际汉语教学研究, 2014 (01) :68-74.
- [26]王子义, 牛端. 埃及汉语师资的现状与对策分析[C]. 中国国家开放大学;中国国家开放大学. 汉语国际教育人才培养现状及对策. 中国国家开放大学;中国国家开放大学:中央广播电视大学对外汉语教学中心, 2011:68-77.
- [27]希夏姆. 埃及本土汉语教师培养培训的现状与前景——以埃及艾因夏姆斯大学语言学院中文系为例[J]. 国际汉语教育, 2013(01) :8-13+197.
- [28]曾丹. 赴埃及汉语教师志愿者跨文化适应影响因素研究[D]. 广东外语外贸大学, 2017.
- [29]代泽群. 浅析直接法在对外汉语课堂教学中的运用[J]. 山西青年, 2017(05) :97-98.
- [30]高琳. 翻译教学法探究[J]. 普洱学院学报, 2013, 29(02) :132-135.
- [31]杨燕. 翻译教学法的有效尝试和实际应用[A]. 成都翻译协会、四川西部文献编译研究中心、西南民族大学外国语学院. 外语教育与翻译发展创新研究[C]. :四川西部文献编译研究中心, 2012:4.
- [32]冯兴斌. 读书指导法在初中历史教学中的应用[J]. 甘肃教育, 2019(08) :123.
- [33]申玉玲. 探究式和讲授式教学在化学课中有效整合的研究[D]. 内蒙古师范大学, 2009.
- [34]梅阿香. 从心理学角度谈教学方法与教学效果的关系[J]. 文教资料, 2010 (17) :133-134.
- [35]赵佳琪. 多媒体模式下交互式教学法在高中英语写作中的应用研究[D]. 辽宁师范大学, 2019.
- [36]刘佳. 多媒体教学环境下中学历史课堂板书设计研究[D]. 渤海大学, 2020.
- [37]文嘉玲. 情景教学法探源[J]. 科技信息(科学教研), 2008(23) :258+272.
- [38] 窦曼玲. 情景法在汉语教学中的运用[J]. 语言与翻译, 2001(03) :63-65.
- [39] 靳若. 基于情景教学法的对外汉语初级综合课教学设计[D]. 哈尔滨师范大学, 2019.
- [40]赵虹先. 基于任务型教学法的初级综合课教学设计[D]. 哈尔滨师范大学, 2020.
- [41]王廷权. 基于多媒体技术与任务型教学法的韩国语阅读教育策略研究[D]. 四川外国语大学, 2019.
- [42]周建平. 游戏教学观论要[J]. 教育理论与实践, 2002(05) :56-59.

附件（一）：图表目录

一、图目录

第三章图目录

图 3.1 调查对象性别调查总体统计结果.....	13
图 3.2 调查对象的年龄情况.....	14
图 3.3 调查对象的学习汉语地点.....	14
图 3.4 调查对象的学习汉语时间	15
图 3.5 调查对象的汉语水平.....	16
图 3.6 调查对象是否在中国留过学.....	16

第四章图目录

图 4.1 学习者更喜欢上埃及教师的课还是中国教师的课.....	17
图 4.2 哪国教师的教学方法更有趣更能吸引学生的注意.....	18
图 4.3 埃及教师还是中国教师进行的教学适合学习者的汉语水平.....	19
图 4.4 埃及教师有什么优势.....	21
图 4.5 埃及教师有哪些不足之处.....	22
图 4.6 当教师是一位埃及教师，埃及学习者会面临的困难.....	23
图 4.7 当教师是一位埃及教师，有哪些方面学习者会学得比较好.....	23
图 4.8 埃及本土汉语教师常用的教学法.....	24
图 4.9 通过两国教师的教学学习者是否能够达到您的预期.....	27
图 4.10 中国教师的优势.....	28
图 4.11 中国教师的不足之处.....	29
图 4.12 当教师是一位中国教师，学习者会面临什么困难.....	30
图 4.13 上课时如果学习者听不懂中国教师说，会怎么做.....	30
图 4.14 当教师是一位中国教师，有哪些方面学习者会学得比较好.....	31
图 4.15 中国教师常用的教学法.....	32
图 4.16 跟中国教师交流时，学习者是否会用上课学过的单词和句子结构....	34

附录（二）：埃及汉语学习者视域下埃中汉语教师教学特点和效果研究的调查问卷

埃及汉语学习者视域下埃中汉语教师教学特点和效果研究

亲爱的埃及同学们：你们好！我是青岛大学汉语国际教育专业的研究生安梦洁。中埃汉语教师的教学特点和效果是我主要研究的内容。其目的是为了更好地了解埃及汉语学习者对两国教师的满意度、以及师生关系。也更深入地了解埃及汉语学习者的需求，他们向埃及本土教师和中国教师学习汉语时所面临的问题和困难，以便能够把握最适合埃及学习者的汉语教学方法，为埃及学习者提供最好的语言环境，也能够帮埃中教师提升教学水平与教学效果。我们想邀请您一同来完成这份问卷，您的答案只会用于我们的研究，不会对您的学习产生任何负面影响。请您放心填写。

感谢支持！

يمكنك الإجابة على الأسئلة باللغة العربية الفصحى أو اللهجة المصرية .

1. 您的性别：☐ 男 ☐ 女
2. 您的年龄：_____
3. 您在哪儿学习汉语？

4. 您学习汉语多长时间了？
☐ 6-12 个月
☐ 一年以上
☐ 两年以上
☐ 三年以上
5. 您的汉语水平：
☐ HSK3
☐ HSK4
☐ HSK5
☐ HSK6
6. 您有没有在中国留学的经验？
☐ 有 ☐ 没有

7. 您更喜欢上埃及教师的课还是中国教师的课？*
- ☐ 埃及教师
- ☐ 中国教师
8. 您觉得哪国教师的教学方法更有趣更能吸引学生的注意？
- ☐ 埃及教师 因为_____
- ☐ 中国教师 因为_____
9. 您更喜欢教师进行哪种教学方法？（多选题）
- ☐ 传统教学法
- ☐ 情景教学法
- ☐ 多媒体教学法
- ☐ 其他
10. 您对埃及本土汉语教师的满意程度：
- ☐ 不满意（0）
- ☐ 满意（100）
11. 您对中国汉语教师的满意程度：
- ☐ 不满意（0）
- ☐ 满意（100）
12. 您觉得埃及教师有什么优势？（多选题）
- ☐ 更方便沟通
- ☐ 更了解阿汉的不同
- ☐ 更有事业心和责任心
- ☐ 其他
13. 您觉得中国教师有什么优势？
- ☐ 语言技能强
- ☐ 教学方法丰富
- ☐ 更了解中国的文化
- ☐ 其他
14. 你认为埃及教师有哪些不足之处？（多选题）
- ☐ 语言不太标准

- ☐ 没有中国教师了解中国文化
 - ☐ 讲课的方法不够有趣
 - ☐ 其他
15. 你认为中国教师有哪些不足之处？（多选题）
- ☐ 说话速度快
 - ☐ 缺乏对本国家文化的了解
 - ☐ 不了解我的需求
 - ☐ 其他
16. 上课时如果您听不懂中国教师的话，您会做什么？（多选题）
- ☐ 会保持沉默
 - ☐ 用眼神或者表情告诉教师自己没听懂
 - ☐ 直接举手告诉教师自己听不懂
 - ☐ 下课后会单独去告诉教师自己听不懂他的话
 - ☐ 其他
17. 上课回答问题后如果您说得不对，您希望教师？（多选题）
- ☐ 给我时间让我思考，自己改正
 - ☐ 直接给出正确答案
 - ☐ 到总结的时候再改正
 - ☐ 不要改正我的错误
18. 当您的教师是埃及教师，您会面临什么困难？（多选题）
- ☐ 教师的口音很强
 - ☐ 教师的教学方法不够强
 - ☐ 教师对中国文化不够了解
 - ☐ 其他
19. 当您的教师是中国教师，您会面临什么困难？（多选题）
- ☐ 教师讲话的速度快
 - ☐ 教师说的词语很难
 - ☐ 教师不了解我的需求
 - ☐ 其他

20. 当您的教师是埃及教师, 您觉得哪些方面会学得比较好? (多选题)

- ☐ 语法
- ☐ 词汇
- ☐ 文化
- ☐ 阅读
- ☐ 其他

21. 当您的教师是中国教师, 您觉得哪些方面会学得比较好? (多选题)

- ☐ 语音
- ☐ 语法
- ☐ 阅读
- ☐ 文化
- ☐ 其他

22. 您在学习汉语的过程中, 影响最深刻的教学方法是什么? (多选题)

- ☐ 辩论
- ☐ 小组合作
- ☐ 用工具讲课
- ☐ 其他

23. 跟中国教师交流时, 会不会用上课学过的单词和句子结构? *

- ☐ 会
- ☐ 不会

24. 您认为埃及教师还是中国教师进行教学适合您的汉语水平? *

- ☐ 埃及教师, 因为
- ☐ 中国教师, 因为

25. 您认为通过两国教师的教学您能够达到您的预期吗? *

能

- ☐ 还行
- ☐ 不能

26. 在学习汉语的过程中, 您跟埃及教师学习最大的收获是什么?

27. 在学习汉语的过程中，您跟中国教师学习最大的收获是什么？

28. 您认为两国教师的教学方法的效率问题，关键在于什么？

29. 埃及本土汉语教师使用的教学法（多选题）

- ☐ 直接法
- ☐ 听说法
- ☐ 视听法
- ☐ 讲授法
- ☐ 任务型法
- ☐ 多媒体法
- ☐ 情景法
- ☐ 翻译法
- ☐ 谈论法
- ☐ 读书指导法
- ☐ 练习法
- ☐ 使用游戏法
- ☐ 其他

30. 中国汉语教师常用的教学法（多选题）

- ☐ 直接法
- ☐ 多媒体法
- ☐ 情景法
- ☐ 练习法
- ☐ 听说法
- ☐ 视听法
- ☐ 讲授法
- ☐ 翻译法
- ☐ 看书指导法
- ☐ 任务型法
- ☐ 使用游戏法

☐ 其他

31. 您对埃及本土汉语教师的教学方法有什么意见与建议？

32. 您对中国汉语教师的教学方法有什么意见与建议？

-----非常感谢！希望您的汉语求学之路充满光明与快乐！-----

致谢

白驹过隙，时光荏苒。转眼间，我的留学生涯就要结束了，在这不长也不短的两年时间发生了太多。从热闹到孤寂，从镇静到恐慌，对于留学生来说一人去异国他乡求学属实是件不容易的事，再加疫情给我们带来了太多的改变。

记得当初，在自己的再三争取下得到了父母的同意，2019年，我离开我的祖国埃及，踏上了留学中国的路程。初到青岛大学，就给了我一种安静与祥和的气氛，庆幸自己的选择。在校期间与老师一起享受着快乐的时光，老师的亲切，同学之间的随和，让身处异国的我没有感到孤独，给了我家里的温暖。但疫情打破了这一常态。教室里没有了昔日的喧闹，校园里没有了熟悉的面庞，每个人都在坚持挺过疫情，每个留学生都感到了孤独，我必须感谢的是学校，感谢学校给予我们的帮助与陪伴。

由于受到各种因素的影响，在撰写本文的过程中，我度过了比较焦虑的一段时间，衷心地感谢我的中国导师韩威老师的鼓励和支持，从选题到完成论文，整个过程都是在韩威老师的指导下完成的，在韩威老师的耐心和帮助下，我终于完了我的毕业论文，我永远为韩威老师是我的导师而感到自豪。

很幸运能在青岛大学留学读硕士，非常珍惜我在中国读研究生的机会，也感谢青岛大学国际教育学院的一位老师对我们的培养。

同样还要特别感谢来自父母、姐姐、高强、江路、胡清天同学和鲍春妮同学的陪伴、温暖和支持。论文写作过程心里压力很大时，因为你们的鼓励、照顾和关心我才坚持下去。

唯一遗憾的是在校与老师、同学的相处时间太短，没能好好了解就散了，但是我们之间的所有的回忆都铭刻在我的心中，感谢学校给了我认识他们的机会，感谢所以给予我帮助的你们！非常感谢！

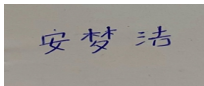
EMAN HASSAN MOSTAFA HUSSEIN （安梦洁）

学位论文独创性声明

本人声明，所呈交的学位论文系本人在导师指导下独立完成的研究成果。文中依法引用他人的成果，均已做出明确标注或得到许可。论文内容未包含法律意义上已属于他人的任何形式的研究成果，也不包含本人已用于其他学位申请的论文或成果。

本人如违反上述声明，愿意承担由此引发的一切责任和后果。

论文作者签名：

A rectangular box containing a handwritten signature in blue ink, which appears to read '安梦洁' (An Mengjie).

日期： 2021 年 6 月 23 日

